

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE SONORO

TSONAMI 2014

GEOGRAFÍAS AUDIBLES



Financia



Región de Valparaíso
Convocatoria 2014

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE SONORO

TSONAMI 2014

GEOGRAFÍAS AUDIBLES

CONTENIDOS

CONTENTS

.....

06 EDITORIAL

EDITORIAL

09 ESTRATEGIAS DE CREACIÓN/FORMACIÓN

CREATION/EXHIBITION STRATEGIES

12 Muestra Colectiva Geografías Audibles

Audible Geographies Collective Exhibition

16 Muestra Casa E

Casa E Exhibition

18 Obras para Espacios Públicos

Works for Public Space

23 Acciones Sonoras

Sound Actions

29 Conciertos/Performances

Concerts/Performances

43 Radio

Radio

47 ESTRATEGIAS DE FORMACIÓN

EDUCATIONAL STRATEGIES

50 Talleres

Workshops

56 Seminario

Seminar

66 ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN

RESEARCH STRATEGIES

68 Residencias

Residencies

79 ARTISTAS

ARTISTS

84 CRÉDITOS

CREDITS

A photograph of a weathered, cylindrical metal bucket hanging from a thin wire or string attached to a tree branch. The bucket is the central focus, showing signs of use and age. The background is a dense canopy of green leaves, with sunlight filtering through to create a bokeh effect of bright spots. The overall scene is outdoors and natural.

EDITORIAL

EDITORIAL

EQUIPO TSONAMI

El sonido es parte fundamental de nuestra experiencia, de nuestro modo de habitar y relacionarnos a partir de la escucha. Estamos constantemente rodeados de sonidos -placenteros o molestos, suaves o intensos, conscientes o imperceptibles-, no obstante, históricamente el sentido de la escucha ha permanecido en segundo plano. Nunca se ha pensado seriamente, por ejemplo, al momento de diseñar nuestras ciudades.

Resulta evidente también, en la experiencia subjetiva, que existe una relación potente entre nuestra percepción sonora y el lugar, el espacio donde ocurre. Pero aun cuando el sonido está cargado de información del ambiente -informa sobre los límites donde está contenido, de las condiciones del medio que lo propaga y de la posición de sus fuentes-, no solo da cuenta de aspectos físicos, sino que también de aspectos de orden cultural y simbólico. Es de este modo, que más allá de la palabra, los territorios y las comunidades se expresan en sonido, y durante el año 2014 las comunidades de Valparaíso vivieron eventos traumáticos que marcaron la vida en la ciudad. Fue a partir de estos hechos -el gran incendio- que nos preguntamos cómo se afectaría su devenir y en qué medida la investigación sonora podría abordar estas contingencias.

Estas ideas configuraron el punto de partida para la octava versión del Festival Tsonami, desde donde buscamos articular una pregunta que sirviera para invitar a creadores y artistas a desarrollar trabajos que consideraran la manera en que estos dos aspectos

se relacionan: la sonoridad y el territorio. Fue así, entonces, que llegamos a definir como eje articulador los posibles alcances, reales o imaginarios, de las *Geografías Audibles*.

A partir de esta temática, más de 35 artistas realizaron proyectos a modo de posibles lecturas geográficas o ampliaciones de los límites de nuestra comprensión del territorio acústico. La mayoría de estos creadores desarrolló procesos de producción para el festival, generando obras que incluyeron piezas radiales, conciertos, instalaciones y acciones. A su vez, los trabajos constituyeron un cuerpo metodológico compuesto por tres estrategias que se describen en este catálogo: creación/exhibición, formación e investigación.

Finalmente, las reflexiones que dieron forma a la octava versión del festival también sirvieron como base conceptual para el desarrollo de actividades de continuidad durante el año. Así, la invitación a pensar las *Geografías Audibles* permeó el segundo número de la *Revista de Arte Sonoro y Cultura AURAL* -proyecto de profundización editorial de Tsonami dedicado a la reflexión teórica sobre las prácticas sonoras contemporáneas-, constituyéndose como el tema de la edición, y a partir del cual se encargaron textos críticos a diversos autores. También durante todo 2014 se realizó una serie de actividades de programación y formación, que permitieron preparar el terreno para la realización del festival en diciembre, dando base a un trabajo de producción sostenida para imaginar y proyectar nuevos territorios en la creación sonora.

.....

Sound is a fundamental part of our experience, our way of living and relating to each other through listening. We are constantly surrounded by sounds -pleasant or annoying, soft or loud, conscious or imperceptible-, nevertheless, historically the sense of hearing has been placed in the background. It has never been seriously considered, for example, when designing our cities.

It is also evident, in subjective experience, that a strong relationship exists between our perception of sound and the place where it occurs. But even when sound is charged with information from the environment -it informs about the boundaries within which it is contained, about the conditions of the medium of propagation and the position of its sources-, it not only gives account of the physical aspects, but also informs about aspects of cultural and symbolic order. Thus, beyond words, territories and communities express themselves in sound, and during 2014 the communities of Valparaiso lived through traumatic events that made a mark in the life of the city. It was from these fact -the great fire- that we asked ourselves how would their future be affected and to what extent sound research could address these contingencies.

These ideas configured the starting point for the eighth version of the Tsunami Festival, through them we sought to articulate a question that served as a pretext to invite creators and artists to develop works that considered the way in which these two aspects are related: sound

and territory. In this manner we got to define the possible scopes, real or imaginary, of the *Audible Geographies*, as the articulating axis.

Through this general theme, more than 35 artists realized projects as a way to make possible geographical readings or extensions of the boundaries of our understanding of acoustic territory. Most of these artists developed processes of production for the festival, generating works that included radioart pieces, concerts, installations and actions. In turn, these works constituted a methodological body composed of three strategies that are described in the present catalogue: creation/exhibition, educational and research.

Moreover, the reflections that gave way to the eighth version of the festival also served as the conceptual basis to develop the different continuity activities that took place throughout the year. Thus, the invitation to think about *Audible Geographies* also permeated the second edition of *Revista de Arte Sonoro y Cultura AURAL* -an editorial project of Tsunami dedicated to theoretical reflection around contemporary sound practices-, constituting itself in the theme of this edition through which critical texts were commissioned to diverse authors. Also throughout 2014 a series of educational and programming activities took place, which allowed to prepare the grounds for the festival in december, building a base for a sustained effort where we can imagine new territories for sound creation.



ESTRATEGIAS DE CREACIÓN/ EXHIBICIÓN

CREATION/EXHIBITION STRATEGIES

En su octava versión, el Festival de Arte Sonoro Tsonami se articuló en base a tres estrategias de fomento de las prácticas sonoras contemporáneas: creación/exhibición, formación e investigación.

La primera de estas estrategias consistió en la generación de procesos creativos a partir de encargos realizados por Tsonami, para la posterior exhibición de estos trabajos durante el festival. Estas obras fueron producidas durante breves residencias las semanas previas al festival, como también mediante procesos extendidos en el tiempo y que tuvieron varios meses de desarrollo. Todas estas producciones, junto con algunos trabajos preexistentes, articularon un cuerpo de obras bajo el concepto de *Geografías Audibles*, cuerpo a su vez constituido por distintos formatos de producción: instalaciones, acciones/intervenciones, conciertos, residencias y piezas de radioarte.

Parte de las instalaciones se emplazaron en locaciones no convencionales y lugares públicos de la ciudad, con la intención de conectar las prácticas sonoras con la cotidianidad urbana, a la vez que ampliar el alcance del festival hacia distintos públicos. De este modo, además de las muestras de sala rea-

lizadas en el Parque Cultural de Valparaíso (PCdV) y Casa E, también se realizaron instalaciones en el Muelle Prat, en la Plaza las Máquinas (un espacio recuperado por vecinos del Cerro Cordillera) y en árboles de la explanada de acceso al PCdV.

Las acciones sonoras, entendidas como performances o intervenciones temporales de un lugar, fueron realizadas en colaboración con proyectos independientes de arte contemporáneo de Valparaíso, espacios domésticos donde se llevaron a cabo la mayoría de estas acciones/intervenciones. El artista Yann Leaguay intervino la casa Áncora 517, haciendo audible las ondas/radiaciones electromagnéticas presentes pero inaccesibles al oído; Nicolás Carrasco y María Torres realizaron una performance duracional en Worm Gallery; Noid presentó en Casa Nekoe una instalación efímera como resultado de un proceso de residencia y Chrs Galarreta realizó una caminata por la ciudad donde fue posible oír sonidos ocultos al flujo cotidiano.

Los conciertos estuvieron a cargo de un grupo de artistas que trabajaron con improvisación, paisaje sonoro, electrónica, error digital y electromecánica. En estas presentaciones el espacio fue utilizado de modo horizontal y

opuesto a la dicotomía público/escenario, invitando a los artistas a instalarse en una sala sin una configuración frontal ni unidireccional.

Algunos de estos conciertos fueron experiencias sonoras, como es el caso de la performance de Francisco López, donde una situación de escucha cuidadosamente diseñada dio lugar a un rito de audición inmersiva en la oscuridad. O el concierto final realizado en una piscina pública y donde solo era posible escuchar al sumergirse en el agua.

Las obras radiales fueron comisionadas a cinco artistas quienes también trabajaron a partir del tema de *Geografías Audibles*. Estas obras, de treinta minutos de duración, fueron compuestas utilizando paisajes sonoros, cassettes, recursos analógicos o silencio post-cageciano, y estrenadas por Radio Valentín Letelier de la Universidad de Valparaíso durante la semana del festival. Los trabajos se encuentran íntegros en el DVD que acompaña este catálogo.

.....

In its eight version, Tsonami Sound Art Festival articulated itself based on three strategies for the promotion of contemporary sound practices: creation/exhibition, educational and research.

The first of these strategies consisted in the generation of creative processes which began with commissions made by Tsonami, for their subsequent exhibition during the festival. These works were produced through brief residences

during the weeks prior to the festival, and also through extended processes that had several months of development. All of these productions, along with some pre-existing works, articulated a body of works under the concept of *Audible Geographies*, constituted at the same time by different formats of production: installations, actions/interventions, concerts, residencies and radioart.

Some of the installations were placed in non-conventional locations and public spaces of the city, with the intention to connect sound practices with urban everyday life and at the same time broadening the scope of the festival towards different types of audiences. In this way, besides the exhibitions carried out in Parque Cultural de Valparaíso (PCdV) and Casa E, installations were also implemented in Muelle Prat, Plaza las Máquinas (a space recovered by neighbors of Cerro Cordillera) and the trees on the access esplanade of PCdV.

The sound actions, understood as performances or temporary interventions of a given place, were done in collaboration with independent contemporary art projects of Valparaíso, who supplied domestic spaces where most of these actions/interventions took place. Sound artist Yann Leguay intervened the house of Áncora 512, making the electromagnetic waves/radiation that are always present but inaccessible to the ear, audible. Nicolás Carrasco and María Torres made a durational performance in Worm

Gallery, while Noid presented an ephemeral installation in Casa Nekoe as the result of a residency process and Chrs Galarreta made a soundwalk through the city where it was possible to hear the hidden sounds that are inside our daily flow.

The concerts where in charge of a group of artists that worked with improvisation, soundscapes, electronics, digital error and electromechanics. In these presentations the space was used in a horizontal way and opposed to the dichotomy of stage/audience, inviting artists to set up in a room where neither a frontal nor unidirectional configuration was possible.

Some of these concerts where sound experiences, such as Francisco Lopez's performance, where a carefully designed listening situation gave place to a rite of immersive listening in the dark. Or the final concert which took place in a public swimming pool, where the only possible way to listen was by going into the water.

The series of radioart soundworks were commissioned to five artists who also worked with the general theme of *Audible Geographies*. These pieces, of thirty minutes in length, were composed employing soundscapes, cassettes, analog resources or post-cagean silence, and premiered by Radio Valentín Letelier of the University of Valparaíso during the week of the festival. These works are available entirely in the accompanying DVD.



0.333

.....

CLAUDIA GONZÁLEZ

CHILE

.....
MUESTRA COLECTIVA

GEOGRAFÍAS

AUDIBLES

SALA RESTAURANT

PCdV

LUNES 1 AL DOMINGO 7

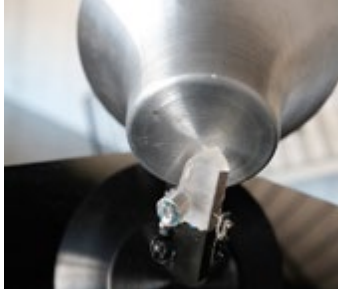
DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Instrumento electrónico DIY que se presentó en forma de libro desplegable, compuesto por sintetizadores de sonido modulares diseñados y fabricados con materiales conductivos y cinta de cobre. Los circuitos estaban contruidos directamente sobre un soporte de cartón, conformando yuxtaposiciones gráficas de luz, sombras y sonidos. Su ejecución se desencadenaba de acuerdo a la frecuencia de la respiración humana como un organismo contenido liberando lentamente su energía en sonido.

DIY electronic instrument that was presented as an unfolding book, composed of modular sound synthesizers designed and built with conductive materials and copper tape. The circuits were constructed directly on cardboard, conforming graphic juxtapositions of light, shades and sounds. Its execution unleashed according to the frequency of human breathing as a contained organism slowly liberating its energy in sound.

.....



THE LIFE OF CRYSTALS 32°S 71°O

MÓNICA BATE

CHILE

MUESTRA COLECTIVA

GEOGRAFÍAS

AUDIBLES

SALA RESTAURANT

PCdV

LUNES 1 AL DOMINGO 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Proyecto que nace de la observación de los componentes que habitan en las tecnologías electrónicas y que esconden comportamientos misteriosos para la mayoría de nosotros. En este vasto contexto electrónico, el objeto de estudio fue un fenómeno conocido como piezoelectricidad, una propiedad de algunos materiales para producir electricidad a partir de una presión, y que al ser estimulados eléctricamente pueden deformarse llegando a vibrar.

En el montaje presentado en Tsonami -la segunda iteración del proyecto- se suma el componente de la geografía local y de la experiencia del viaje motivado por la búsqueda de material piezoeléctrico en minas de cuarzo de la zona centro-norte de Chile. El cristal expuesto fue el mejor espécimen encontrado en la mina prehispánica conocida como La Cristalera ubicada en el Plutón Caleu de la Cordillera de la Costa en la Región de Valparaíso, luego

de 4 horas de caminata en ascenso. Mientras duró la muestra, el cristal, convertido en parlante, emitió los sonidos aleatorios provenientes de un patch de PD en donde sólo se daban límites en cuanto a las frecuencias emitidas que iban de 4000 a 8000Hz.

Observando y comprendiendo este material desde su contexto original, se logra una familiaridad distinta con las tecnologías electrónicas, pero también se encuentra una poética del paisaje local a partir de la sutil sonoridad del cristal de cuarzo.

Agradecimientos: Gabriela Guíñez, Kester Bull, Rainer Krause, Anneli Grammusset.

Link al sitio del proyecto con más información:

www.etab.cl/monica-bate/?p=58

.....

Project that originates from the observation of the components that inhabit inside electronic

technologies and that hide mysterious behaviors from most of us. In this vast electronic context, the object of study was the phenomena known as piezoelectricity, a property of some materials to produce electricity from a given pressure and when stimulated electrically can be deformed and vibrate.

In the version presented in Tsonami -the second iteration of the project- the component of local geography was added and the experience of a trip motivated by the search of piezoelectric material in the quartz mines of the central-northern zone of Chile. The exhibited crystal was the best specimen found in a prehispanic mine known as La Cristalera in the Plutón Caleu in the Coastal Cordillera of the Valparaíso Region, after 4 hours walking on the rise. During the exhibition, the crystal, turned into a speaker, emitting random sounds from a PD patch that only provided boundaries regarding the range of frequencies, which where from 4000 to 8000 Hz.

Observing and understanding this material from its original context, a different familiarity with electronic technologies is attained, but also a certain poetry of the local landscape is found from the subtle sonority of the quartz crystal.

Acknowledgements: Gabriela Guínez, Kester Bull, Rainer Krause, Anneli Grammuset.

Link to the website of the project with more information: www.etab.cl/monica-bate/?p=58



GRADIENTAE

IGNACIO CUEVAS
PUYOL
CHILE

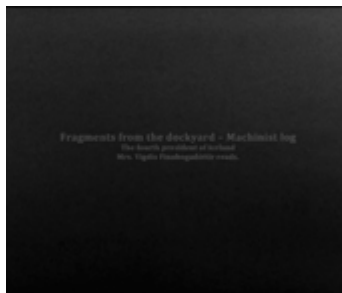
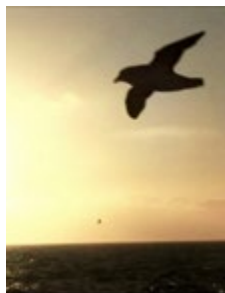
MUESTRA COLECTIVA
GEOGRAFÍAS
AUDIBLES

SALA RESTAURANT
PCdV
LUNES 1 AL DOMINGO 7
DE DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Siguiendo la serie de obras acústico cinéticas en busca del infinito, *Gradientae* se presenta a modo de ventana sonora a través de la cual se busca extender la visión mental excitada por el sonido. Pequeños movimientos al interior de la obra generaban golpes irregulares modificando la geografía vertical de una de sus caras. Este plano entraba en vibración creando un sonido que respondía a estímulos externos activados por el visitante y emitiendo luz en degradación cromática desde su interior. De este modo la luz seguía al sonido complementándolo como el aire complementa a la tierra.

Following the series of kinetic acoustic works in search of infinity, *Gradientae* is presented as a sound window through which we seek to extend mental vision excited by sound. Small movements within the piece generated irregular strokes modifying the vertical geography of one of its sides. This plane went into vibration creating a sound that responded to external stimuli activated by the visitors and emitting a light in chromatic degradation from within. Thereby the light followed the sound complementing it as the air complements the earth.

.....



NS-12

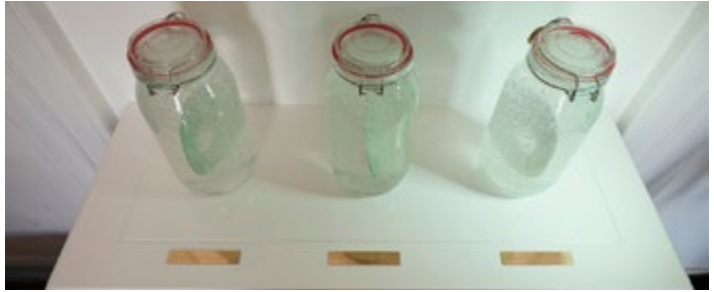
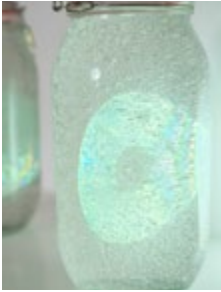
**KRISTIÁN
LOÐMFJÖRÐ**
ISLANDIA

**KONRAD
KORABIEWSKI**
POLONIA/DINAMARCA/
ISLANDIA/ALEMANIA

CASA E
MARTES 2 AL DOMINGO
7 DE DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Un trabajo audiovisual que retrata al barco de pesca por arrastre Gullver con base en Seyðisfjörður, Islandia del Este. Este barco es un mundo en sí mismo, un espacio individual y colectivo. La obra surge a partir del ejercicio artístico de percibirlo como un organismo viviente, un instrumento musical que estimula los sentidos, un paisaje visual que impresiona con sus texturas y colores, una sensación constante de movimiento que se mece en la pesadez y la brutalidad. El paisaje sonoro de la obra es realizado como una composición donde todo el material se obtiene de la realidad, mientras que la imagen se basa en grabaciones de naturalezas muertas donde la percepción visual brilla sobre el realismo. Ambos medios exploran el cuerpo completo de la embarcación para capturar la esencia del acero, un laberinto visualmente intrigante donde cada habitación tiene su propia manera de traer el sonido del motor.

An audiovisual installation that makes a portrait of the trawler Gullver, based in Seyðisfjörður in East Iceland. This trawler is a world on its own, an individual and collective space. The piece originates from an artistic exercise of perceiving it as a living organism, a musical instrument triggering the senses, a visual landscape impressing with textures and colors, a constant sensation of motion cradled in heaviness and roughness. The original soundscape for the work is realized as a composition where all the material is sourced from reality, whereas the images are mainly based on still-life recordings where visual perception shines above realism. Together the two mediums explore the complete body of the ship to capture the essence of the steel, a visually intriguing labyrinth where each room has its own way of carrying the sound from the engine.



MURMURO

SEBASTIAN JATZ

CHILE

CASA E

MARTES 2 AL DOMINGO

7 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Complementar
lectura en:

Complement reading:

www.arsomnis.com

¹ Ver "objetos sonoros
encontrados"

Look for: "found sound
objects"

² Ver "Vivre c'est croire"

Look for "Vivre c'est
croire"

Murmuro se puede aproximar desde al menos 5 perspectivas:

1. Un encargo bajo la guía de *Geografías Audibles*: donde la geografía es entendida como entorno físico (lugar), la obra se pregunta por el entorno psíquico (familiar), audible en la imaginación, en la palabra (lo propiamente humano).

2. Una continuación de trabajos en torno al objeto físico del sonido, el contenedor.¹

3. Un desarrollo de la idea de ficción/ilusión en el arte. El espectador se pregunta: "¿Existen? ¿Están ahí?" La historia personal como manifiesto de la verdad.²

4. Una solución a un problema práctico: contaminación acústica en las muestras colectivas de arte sonoro. ¿Cómo sonar en silencio? Visible/invisible.

5. Una respuesta a la pregunta: si el arte sonoro trata en general de artistas utilizando sonido, ¿Qué sucede si el compositor utiliza las artes visuales?

Murmuro can be approached at least from 5 perspectives:

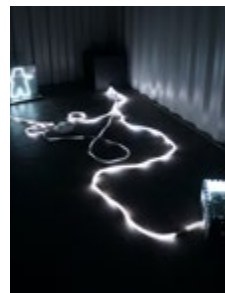
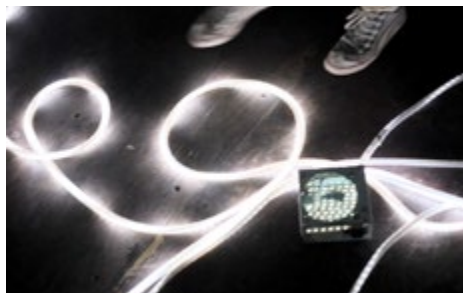
1.- A commission under the guideline of *Audible Geographies*: where geography is understood as a physical surrounding (place), the work questions psychic surroundings (familiar), audible in the imagination, in words (what is properly human).

2.- A continuation of works around the physical object of sound, the container. ¹

3.- A development of the idea of fiction/illusion in art. The visitor asks him/herself: "Do they exist? Are they there?" Personal history as a manifest of the truth. ²

4.- A solution to a practical problem: acoustic contamination in collective soundart exhibitions. How to sound in silence? Visible/invisible.

5.- A response to the question: if soundart deals in general with artists using sound, what happens if the composer uses visual arts?



TUPAC AMARUS

.....

CHRS GALARRETA

PERÚ

.....
ESPACIO PÚBLICO

MUELLE PRATT

LUNES 1 AL DOMINGO 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Tocar, raspar, tirar, mover restos de computadoras, gritar o hacer ruido cerca de ellos. Diluyendo la frontera performer-espectador, la instalación invitó al público a ser parte de una performance cuya energía sonora y luminosa estaba condicionada por sus acciones y las resonancias del espacio. El ruido, el silencio, la luz y la oscuridad eran empleados como una forma de invitar a la re-activación de la capacidad de interferencia en la configuración de un espacio y su efecto en nuestros sentidos. Por otro lado, Tupac Amarus hacía referencia al convulsionado y explosivo contexto histórico peruano de los 80s - 90s debido a su guerra interna.

Touch, scrape, throw, move old computer remains, scream or make noise around them. Dissolving the performer-spectator frontier, the installation invited the audience to be part of a performance whose sound and luminous energy was conditioned by their actions and the spatial resonances. Noise, silence, light and darkness were employed as a way of inviting the re-activation of the interference capacity in the configuration of a space and it's effect on our senses. On other hand, Tupac Amarus made reference to the troubled and explosive Peruvian historical context of the 1980s-1990s due to its civil war.

.....

Para más información
sobre la obra, revisar:

For more information
about this work, check:

www.sajjra.net



LAS OLLAS COMUNES

PABLO SAAVEDRA

CHILE

ESPACIO PÚBLICO

PLAZA LAS MÁQUINAS

OBRAS COMISIONADAS

EN ALIANZA CON EL

2º ENCUENTRO DE

CULTURA DIGITAL

ORGANIZADO POR LA

CORPORACIÓN CHILENA

DE VIDEO.

La instalación consistía de un pilar de madera del cual se asomaban y ramificaban una serie de ollas que podían ser percutidas por varios usuarios simultáneamente, mediante un sistema de hilos y poleas. Era, a su vez, una estación de caceroleo, un dispositivo crítico pensado para interrumpir la calma, expresar molestia, indignación o generar aventuras rítmicas.

The installation consisted of a wood pole from which a series of pots branched out and could be stricken by multiple users simultaneously, through a system of strings and pulleys. It was, in turn, a caceroleo* station, a critical device designed to interrupt calmness, express annoyance, indignation or generate rhythmic adventures.

.....

LUNES 1 AL DOMINGO 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

* www.en.wikipedia.org/wiki/Cacerolazo



CONTRA VIENTO...

.....

PABLO SUAZO

CHILE

.....
ESPACIO PÚBLICO

PLAZA LAS MÁQUINAS

OBRAS COMISIONADAS
EN ALIANZA CON EL
2º ENCUENTRO DE
CULTURA DIGITAL
ORGANIZADO POR LA
CORPORACIÓN CHILENA
DE VIDEO.

LUNES 1 AL DOMINGO 7
DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Obra que consistió en la creación de un dispositivo sonoro diseñado para su contexto local: mediante un simple sistema mecánico, una veleta de un hincha del Wanderers haciendo el aguante percutía sobre su tambor de lata cuando las ráfagas de viento lo ponían en acción. ¿Es acaso otra la actitud del porteño en su cotidiano más que hacer el aguante, contra viento y marea?

.....

Work that consisted in the creation of a sound device designed for its local context: through a simple mechanical system, a weathervane of a Santiago Wanderers* fan rooting for his team hitting a tin drum when the wind rushes set him in action. Is the attitude of the porteño** a different one in its daily endurance, against wind and tide?

*Valparaíso's soccer team

**Common way to refer to the people of Valparaíso.



RADIO ANTENA

**GABRIEL
HOLZAPFEL**

CHILE

ESPACIO PÚBLICO

PLAZA LAS MÁQUINAS

OBRAS COMISIONADAS
EN ALIANZA CON EL
2º ENCUENTRO DE
CULTURA DIGITAL
ORGANIZADO POR LA
CORPORACIÓN CHILENA
DE VIDEO.

LUNES 1 AL DOMINGO 7
DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Obra en la cual una antena es-
cultórica emitía una frecuencia
modulada por medio de un trans-
misor FM. Mediante la genera-
ción de su propio espacio radial,
el trabajo transmitía en forma
continua los ruidos y vibraciones
que se producían sobre la pro-
pia superficie de la antena y su
entorno, utilizando un micrófono
de contacto adosado a esta. De
esta forma la obra indagó sobre el
potencial sonoro de la escultura
más allá de su condición tangi-
ble, traspasando el horizonte de
lo objetual para transportar su
presencia hacia el campo de las
frecuencias auditivas y las seña-
les electromagnéticas, al mismo
tiempo que instalando un dis-
curso netamente abstracto en un
medio que históricamente se ha
caracterizado por compartir in-
formación concreta y contenidos
prácticos.

Work in which a sculptoric
antenna broadcasted a modulated
frequency by means of an short
range FM transmitter. By the
generation of its own radial space,
the installation broadcasted
continuously the noises and
vibrations that were produced on
the antenna's own surface and
its surroundings, using a contact
microphone attached to it for this
purpose. Thus the work inquired
about the sonic potential of the
sculpture beyond its tangible
condition, crossing the horizon
of objectuality to transport its
presence to the field of audible
frequencies and electromagnetic
signals, and at the same time
installing a purely abstract
discourse in a media that has
been historically characterized by
sharing concrete information and
practical contents.

.....



EXTENDED DROPS (VARIATION 10)

.....

PIERRE BERTHET

BÉLGICA

.....
ESPACIO PÚBLICO

EXPLANADA DE

INGRESO PcV

LUNES 1 AL DOMINGO 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Emplazada sobre una serie de árboles, la obra estaba construida a partir de una compleja red de elementos que incluían parlantes extendidos, baldes, latas, tuberías, válvulas y alambres. Los parlantes extendidos consistían en bocinas sin membrana con alambres adosados que transmitían sus vibraciones a una red de resonadores: latas y baldes. Estos cuerpos resonantes estaban conectados de tal manera que los sonidos eran proyectados al ambiente. La obra utilizaba como principio el goteo de agua que caía sobre las latas de metal para emitir pulsos que viajaban dentro de esta red, la cual también estaba programada para ser influida por la velocidad del viento circundante.

Pierre Berthet contó con la asistencia técnica y colaboración de Patrick Delges (Centre Henri Pousseur).

Located on top of a series of trees, the work was built by a complex web of elements which included extended speakers, buckets, tin cans, tubes, valves and wires. The extended speakers consisted of loudspeakers without membranes with wires attached to them which in turn transmitted its vibrations to a network of resonators: tin cans and buckets. These resonant bodies were connected in such a way that their sounds were projected into the environment. The installation used the principle of dripping water falling on metal cans to emit pulses that travelled within this network, which was also programmed to be influenced by the speed of the surrounding wind.

Pierre Berthet received the technical assistance and collaboration of Patrick Delges (Centre Henri Pousseur).

.....



ÓPERA #1 [MÚSICA CHILENA]

NICOLÁS CARRASCO
CHILE

MARÍA TORRES
CHILE

WORM GALLERY
MIÉRCOLE 3 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Drama destructivo en dos actos de una hora y veinticinco minutos, y un intermedio de diez minutos.

Son utilizados aparatos: pica-papeles, micrófono, preamplificador, parlante portátil, dos computadores, disco duro, reproductor de DVD, dos proyectores de video, televisor, reproductor de VHS, minidisc, dos parlantes monitores, metrónomo.

Son exhibidos objetos: afiches, programas, libros, fotografías, postales, un recorte de prensa, una guía turística, un folleto, un fajo de papeles.

Son proyectadas ciento veinte imágenes escaneadas de fotocopias y recortes de prensa.

Son leídos textos con dos voces amplificadas y con dos voces desde una terminal telemática.

Es picada una cantidad indeterminada de papeles.

Son reproducidos videos desde tres soportes: archivo digital, disco versátil digital, cinta de video casero.

Es reproducido un audio desde un disco magneto-óptico durante el intermedio.

Destructive drama in two acts, each one of an hour and twenty-five minutes in duration, and an interlude of ten minutes.

Devices are used: paper shredder, microphone, preamplifier, portable speaker, two computers, hard drive, DVD player, two video projectors, television set, VHS player, minidisc, two speakers, metronome.

Objects are exhibited: posters, programs, books, photographs, postcards, newspaper clippings, a tourist guide, a brochure, a sheaf of papers.

One hundred and twenty scanned images from photocopies and newspaper clippings are projected.

Texts are read by two amplified voices and by two voices from a telematic terminal.

A given quantity of papers is shredded.

Videos are reproduced from three different types of media: digital archive, versatile digital disc, home videotape.

Audio is played from a magnetic-optic disc during the interlude.

.....



ESCUCHA EXPANDIDA

.....

CHRS GALARRETA

PERÚ

.....

MÚLTIPLES

LOCACIONES DE

LA CIUDAD DE

VALPARAÍSO

JUEVES 4 DE DICIEMBRE

Recorrido por la ciudad con el objetivo de abrir una dimensión audible desconocida para el oyente en relación a su entorno cotidiano. Se escucharon campos electromagnéticos artificiales (electro-smog), señales acústicas, sub-acuáticas, atmosféricas y también la arquitectura de los espacios a través de micrófonos de contacto. Recorriendo con los ojos vendados por largos períodos de tiempo, la experiencia sensibilizaba a los participantes sobre el flujo de la energía acústica en la ciudad, invitando a evitar cualquier descripción mental o definición preconcebida de las fuentes sonoras, para atender a su fisicalidad y poesía inmediata.

Soundwalk through the city with the purpose of opening an unknown audible dimension to the listener in regard to their everyday surroundings. Artificial electromagnetic fields (electro-smog), acoustic, sub-acuatic, atmospheric signals and also the architecture of the spaces through contact microphones. Walking blindfolded for long periods of time, the experience sensitized the participants on the flow of acoustic energy in the city, inviting them to avoid any mental description or preconceived notion of the sound sources, to pay attention to their physicality and immediate poetry.

Este sound-walk es resultado del proyecto de investigación

HiperOído. Más

información en el link:

This soundwalk was a result of the research project *HiperOído*.

More information in the link:

www.sajjra.net/

[chrs/?page_id=668](http://www.sajjra.net/chrs/?page_id=668)

.....



LA CELDA PARADISIÁCA

NOID

AUSTRIA

CASA NEKOE

VIERNES 5 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Durante mi residencia de un mes en Valparaíso, creé un instrumento que llamé *El paraísofono*, el segundo de un grupo de obras de investigación en ciudades utilizando lo que el lugar puede ofrecer (city-specific) para la creación de instrumentos como proceso de composición.

Una vez en la ciudad decidí trabajar con la idea de terremoto, usando la vibración como una aliada, y destacando la interesante dicotomía entre destrucción y vitalidad.

Conociendo los cerros encontré mi material: una malla de metal, estructura utilizada en la construcción o para protección; algo sin terminar, temporal, provisional. Cuando fui a comprar una, casi de inmediato entendí como quería ser usada: se tornó mi “superficie” a sacudir, a vibrar.

El truco consistía en que las vibraciones de la malla no eran

directamente audibles, sólo si se colocan objetos sobre ella surgen resonancias, vibraciones y traqueteos audibles. Así, combinaciones de objetos crean una variedad compleja y sorprendente de resonancias y sonidos.

Con este instrumento realicé un concierto y una instalación. Para la versión de concierto fue amplificado con 4 micrófonos y 4 parlantes en las esquinas de la sala, situando de alguna forma al público dentro del instrumento. El setup de la situación performativa parecía un experimento científico con un interesante problema: construir arreglos de los objetos lo suficientemente frágiles para eventualmente colapsar sobre la malla.

La versión instalativa fue llamada *La celda paradisíaca* y fue presentada en una pequeña situación de living room en Casa Nekoe, donde ocupé un patch aleatorio que actuaba sobre la

mallá y el público podía jugar con la colección de objetos. No estaba amplificada, por lo que el resultado sonoro era sutil, pero claramente todos se divertieron mucho.

During my one month residency in Valparaíso, I created an instrument that I called *el paraisofonio*. The second in a series of city research works utilizing what the place had to offer (city-specific) for the creation of instruments as a compositional process.

Once in the city I decided to work with the idea of the earthquake, using vibration as an ally, and highlighting the interesting dichotomy between destruction and vitality.

Getting to know the hills I found my material: a metal grid, structure employed for construction or for protection; something unfinished, temporal, provisory. When I went to buy one, I understood almost immediately how it wanted to be used: it turned into a "surface" to shake, to vibrate.

The trick consisted in that the vibrations of the grid were not directly audible, only if objects were placed on top of it resonances, vibrations and rattling could be heard. Thus, the combination of objects create a complex and surprising variety of resonances and sounds.

With this instrument I performed a concert and made an installation. For the concert version it was amplified with four microphones and four speakers in the corners of the room, putting the audience kind of inside the instrument. The setup in the performative situation resembled a scientific experiment with an interesting problem: build sufficiently fragile arrangements of objects that would eventually collapse on the grid.

The installation version was entitled *La celda paradisíaca* and was presented in a small living room situation in Casa Nekoe, where I used a random patch to act on the grid and the audience could play with the collection of objects. It wasn't amplified, so the sonic result was subtle, but clearly everybody had a lot of fun.



ACCIÓN ÁNCORA

YANN LEGUAY
FRANCIA/BÉLGICA

ÁNCORA 517
SÁBADO 6 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Obra sonora de sitio específico que Leguay desarrolló a partir de una breve estadía en Áncora 517, espacio de trabajo colaborativo ubicado en el Cerro La Loma de Valparaíso.

Revelando por medio del sonido toda la red eléctrica invisible en una casa, doce puntos relevantes (tales como un modem wifi, computador, horno micro-ondas, lámparas, etc.) fueron capturados con sensores magnéticos y amplificados por un parlante en el mismo lugar. Un drone de múltiples capas con fases y detalles apareció en la habitación y el oyente pudo mezclar las fuentes diferentes al descubrir el espacio.

Esta experiencia fue una prueba para un futuro proyecto: construir cajas autónomas con un sensor, amplificador y parlante incorporados, para distribuirlos en distintos lugares y espacios, y así encontrar las huellas del fantasma magnético que nos rodea.

Site specific soundwork that Leguay developed during his brief stay in Áncora 517, collaborative work space located in Cerro La Loma of Valparaíso.

Revealing through sound the complete invisible electric network of a house, twelve relevant points (such as a wifi modem, computer, microwave oven, lamps, etc.) were captured with magnetic sensors and amplified by a speaker in the same place. A drone of multiple layers with phases and details appeared in the room and the listener could mix the different sources by discovering the space.

This experience was a test for a future project: constructing autonomous boxes with a sensor, amplifier and built-in speaker, to be distributed in different places and spaces, and therefore find the footprints of the magnetic ghost that surrounds us.



BLINK

.....

MERCHE BLASCO

ESPAÑA

.....

PARQUE FORESTAL

JUEVES 11 DE DICIEMBRE

SANTIAGO

Performance participativa que reunió a ciclistas experimentados y casuales para interpretar una obra para campanas de bicicleta. Los ciclistas recorrieron una ruta previamente seleccionada del Parque Forestal de Santiago, siguiendo una partitura que fue transmitida desde un par de bicicletas guías, por medio de cascos especiales con luces pre-programadas que daban la señal para activar las distintas campanas y sus sonidos particulares. A lo largo de la pieza, los ciclistas colaboraron entre sí y generaron una música que interactuó con el paisaje sonoro del lugar.

El recorrido finalizó en la plaza frente al Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile (MAC), donde todos los asistentes participaron en una improvisación dirigida por medio de gestos y señas corporales.

Esta actividad se realizó en alianza con Anilla Cultural del MAC, en el marco del programa de residencia de Cruces Sonoros.

Participative performance that gathered seasoned and casual bicycle riders to interpret a piece for bicycle bells. The riders covered a previously designed route through the Parque Forestal of Santiago, following a score that was transmitted from a couple of lead bicycles, by means of special helmets with pre-programmed lights that cued the different types of bells and their particular sounds into action. Throughout the piece, the riders collaborated between themselves and generated music that interacted with the soundscape of the city.

The route ended in front of the Museum of Contemporary Arts of the Universidad de Chile (MAC), where all of the participants took part in a sign conducted improvisation by means of hand and whole-body gestures.

This activity was conducted in partnership with Anilla Cultural of MAC, as a part of the residency program of Cruces Sonoros.

.....



EXPIRATORS

PIERRE BERTHET
BÉLGICA

TEATRO PCdV
MARTES 2 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

**CENTRO CULTURAL DE
ESPAÑA**
MARTES 9 DE
DICIEMBRE
SANTIAGO

La performance contó con dos antiguas aspiradoras capaces de exhalar aire, como únicos instrumentos. Utilizando tubos flexibles adosados al final de cada aspiradora la fuerza del aire expulsado hacía que los tubos entraran en movimiento repetitivo, pendular y rápido sobre el suelo. En su paso, Berthet ubicaba y manipulaba otra serie de tubos metálicos y plásticos de diferentes largos, por donde el flujo de aire soplabá. Como resultado se producían una forma de “tambores de aire”, controlados por la posición de cada tubo metálico.

The only two instruments of this performance were two old vacuum cleaners that had the capability of exhaling air. Using flexible tubes attached to each end of the vacuum cleaners, the force of the expelled air made these tubes enter in a repetitive, pendular and fast motion hovering on top of the floor. As he passed, Berthet placed and manipulated another set of metallic and plastic tubes of different lengths, through which the flow of air blew by. The result gave way to a sort of “air drums”, controlled by the position of each tube.

.....



LO INCONCLUSO INVISIBLE

.....

LUCAS ALVARADO

CHILE

.....

TEATRO PCdV

MIÉRCOLES 3 DE

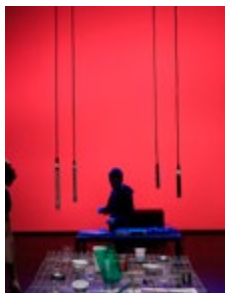
DICIEMBRE

VALPARAÍSO

La obra fue basada en elementos que han permanecido invisibles, olvidados y/o abandonados por el individuo en su tránsito cotidiano, pero que sin embargo forman parte esencial del espacio urbano. Así la ciudad fue entendida como una vasta red en la que ocurren innumerables sucesos y confrontaciones entre lo evidente y lo desconocido, entre la complejidad aparente y la perfecta simplicidad.

The piece was based on elements that have remained invisible, forgotten and/or abandoned by the individual in its daily transit, but that nevertheless form an essential part of urban space. Thus the city was understood as a vast network in which countless events and confrontations occur between the evident and the unknown, between apparent complexity and perfect simplicity.

.....



EL PARAISOFONIO

NOID

AUSTRIA

TEATRO PCdV

MIÉRCOLES 3 DE

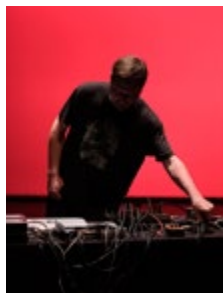
DICIEMBRE

VALPARAÍSO

El Paraisofonio es un instrumento desarrollado como proceso de composición a partir de una residencia de un mes en la ciudad de Valparaíso. La performance utilizó este instrumento, creado a partir de elementos que Noid descubrió durante su investigación, articulando una situación sonora que condensa su experiencia en la ciudad.

El Paraisofonio was an instrument developed as a compositional process within a one month residency in the city of Valparaíso. The performance used this instrument, created from elements that Noid discovered during his research, articulating a sonic situation that condensed his experience in the city.

.....



AMPLIFIED SOULS

.....

GILLIES AUBRY

SUIZA

.....

TEATRO PCdV

MIÉRCOLES 3 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

CENTRO CULTURAL DE

ESPAÑA

MARTES 9 DE

DICIEMBRE

SANTIAGO

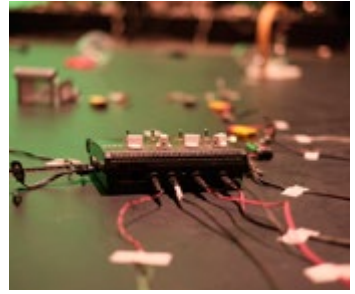
El concierto exploró la estética del ruido de prácticas religiosas en Kinshasa (República Democrática del Congo), involucrando tecnologías de amplificación de audio, retroalimentación, distorsión y grabación. La obra se basa en una improvisación con registros que documentan un rito de salvación espiritual del año 2011.

Durante las sesiones colectivas de oración, que incluyeron hablar en lenguas y un sistema de sonido enorme, los miembros de la iglesia se enfrentaron a espíritus malignos causando varios problemas existenciales. El sonido, poderoso y sobre-distorsionado, da fe tanto de sus poderes sobrenaturales como de su capacidad de amplificación del alma. Por extensión, la performance también cuestionó la devoción de los fanáticos del ruido, abordando las barreras culturales existentes entre el gusto, la fe y la percepción.

.....

This concert explored the esthetic of noise in the religious practices of Kinshasa (Democratic Republic of Congo), involving audio amplification technologies, feedback, distortion and recording. The piece was based in an improvisation with field recordings that documented a rite of spiritual salvation from the year 2011.

During the collective prayer sessions, that included speaking in tongues and a huge sound system, the members of the church confronted themselves with evil spirits causing various existential problems. The sound, powerful and over-distorted, attests both to their supernatural powers as to their capacity to amplify the soul. By extension, the performance also questioned the devotion of noise fans, addressing existing cultural barriers between taste, faith and perception.



ELECTROMECAÑICAS

RAÚL DÍAZ

CHILE

TEATRO PCdV

JUEVES 4 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

La obra utilizó 16 pequeños motores puestos en relación con el mismo número de objetos cotidianos. Cada uno de estos objetos, de materialidades como vidrio, plumavit, madera, acero, plástico, lata, etc., fueron instalados en el suelo en configuración circular. Los motores, alimentados por baterías de 9 volts, podían ser controlados en sus velocidades por medio de potenciómetros con cables de diferentes longitudes, ubicándose Díaz en el centro como operador. La acción, entonces, consistió en encender y apagar motores, mezclar sonidos, velocidades y materialidades, presentar pequeñas modulaciones sonoras por intermedio de la simple y sutil intervención del motor y su objeto, como también del silencio.

The piece devised for this concert used 16 small motors arranged in correlation to the same amount of everyday objects. Each of these objects, made up of materials such as glass, styrofoam, wood, steel, plastic, tin, etc., were arranged on the floor in a circular configuration. The motors, fed by 9 volt batteries, whose speeds could be controlled by potentiometers with cables of different lengths, placed Díaz at the center as an operator. The action consisted in turning the motors of and on, mixing sounds, speeds and materials, presenting small sonic modulations through the simple and subtle intervention of the motor and its associated object, as well as the use of silence.

.....



MAGNETIC MERIDIAN

.....

ANNA FRIZ
CANADÁ

KONRAD KORABIEWSKI
POLONIA/DINAMARCA/
ISLANDIA/ALEMANIA

.....
TEATRO PCdV
JUEVES 4 DE DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Concierto donde Friz y Korabiewski conectaron simbólicamente los polos magnéticos Sur y Norte describiendo líneas imaginarias, torcidas y serpenteantes entre estos. Desde un punto en la costa Este de Islandia hacia el Sur y el Oeste. El material de un lugar se conectó al de otro y la presencia particular de un espacio afectó al otro.

Magnetic Meridian fue un concierto improvisado que reflexionó sobre las condiciones de aislamiento geográfico y comunicativo, y sobre la fragilidad de las inestables señales humanas. Utilizando grabaciones de campo, electrónica, instrumentos radiofónicos, acústicos y cinta electromagnética, ambos artistas evocaron un paisaje audible actual e imaginado; un paisaje del norte experimentado y transformado por medio del dron, señales y dictáfono.

.....

A concert where Friz and Korabiewski symbolically connected the South and North magnetic poles describing the imaginary, crooked and meandering lines between them, from a given point in the East Coast of Iceland towards the South and the West. The material of one place connected with the other and the particular presence of one space affected the other.

Magnetic Meridian was an improvised concert that reflected upon the conditions of geographic and communicative isolation, and about the fragility of the unstable human signals. Using field recordings, electronics, electromagnetic tape, radiophonic and acoustic instruments, both artists evoked an actual and an imaginary landscape; a landscape of the north experienced and transformed through drones, signals and dictaphone.



IM/PERMEABILITY

.....

D'INCISE
SUIZA

TEATRO PCdV

JUEVES 4 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

El concierto consistió en una versión cuadrafónica de *Im/permeability*, una pieza de cuarenta minutos de duración construida en base a grabaciones de gases y líquidos efervescentes.

.....

The concert consisted of a quadraphonic version of *Im/permeability*, a forty minute piece constructed with recordings of gases and effervescent liquids.



EN BUSCA DE ARQUITECTURAS INVISIBLES

.....

CHRISTIAN DELON
CHILE

.....
TEATRO PCdV
VIERNES 5 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

La obra surgió a partir de la reflexión en torno a los sonidos que pasan desapercibidos en los lugares que transitamos a diario. De esta forma, el concierto estuvo basado en la exploración de diferentes lugares y registros de la periferia de Santiago, donde el agua y su entorno se funden sin que tengamos la percepción de ese momento en particular. Las grabaciones de campo fueron mezcladas de forma aleatoria con amplificación de superficies, hidrofonia y arena, mientras el sonido era espacializado en un sistema cuadrafónico.

The work arose from reflecting upon the sounds that go unnoticed in the places we pass through daily. Thus, the concert was based on the exploration of different spaces and recordings from Santiago's periphery, where water and its surroundings mix without us having the perception of this particular moment. The field recordings were mixed randomly with hydrophony, sand, and amplified surfaces with the use of piezoelectric microphones, while the sound was spacialized in a quadraphonic system.

.....



UNSTATIC

.....

YANN LEGUAY
FRANCIA/BÉLGICA

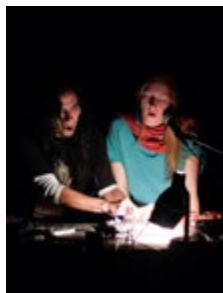
.....

TEATRO PCdV
VIERNES 5 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

La obra interactuó con la materialidad de los medios audibles y de almacenamiento de datos, utilizándolos como materia prima para producir instrumentos impredecibles. Un disco duro fue usado como tornamesa, hackeado de muchas maneras diferentes y cruzando el rango completo de análogo a digital y viceversa, creando retroalimentaciones físicas y comportamientos desviados.

The piece interacted with the materiality of audible and data storage media, using them as raw material to produce unpredictable instruments. A hard drive was employed as a turntable, hacked in many different ways and crossing through the entire range from analog to digital and back, creating physical feedbacks and deviated behaviors.

.....



ARQUITECTURA INVISIBLE

.....

CHRS GALARRETA

PERÚ

JANNEKE VAN DEL

PUTTEN

HOLANDA

.....

TEATRO PCdV

VIERNES 5 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Proyecto de exploración acústica en espacios arquitectónicos mediante una serie de performances y grabaciones. El dúo presentó una composición editada en vinilo como resultado de la investigación en la torre del Centre International d' Art et du Paysage (Francia), junto con la realización de un live set para campos electromagnéticos y voz basado en la exploración del sonido como fenómeno físico que remece al cuerpo y al oído.

La participación de los artistas contó con la colaboración del programa de residencias del colectivo Aloadi (Lima, Perú).

.....

Acoustic exploration project in architectonic spaces through a series of performances and recordings. In Tsonami the duo presented a composition edited in vinyl as a result of the research inside a tower of the Centre International d'Art et du Paysage (France), along with the performance of a live set for electromagnetic fields and voice, based in the exploration of sound as a physical phenomenon that shakes the body and ear.

The participation of the artists had the collaboration of the residency program of Aloadi Collective (Lima, Perú).



SONIDO INMERSIVO

FRANCISCO LÓPEZ
ESPAÑA

TEATRO PCdV
SÁBADO 6 DE
DICIEMBRE
VALPARAÍSO

**CENTRO CULTURAL DE
ESPAÑA**
MIÉRCOLES 10 DE
DICIEMBRE
SANTIAGO

El concierto consistió en una intensa experiencia inmersiva en la oscuridad, con un sistema de sonido multicanal y vendas para los ojos entregadas al público asistente. Mundos virtuales de sonidos creados a partir de múltiples fuentes originales, recolectadas por todo el mundo -desde selvas tropicales y desiertos, a fábricas y edificios de múltiples locaciones en los cinco continentes- mutadas y evolucionadas durante años de trabajo de estudio por medio de la habilidad compositiva de López.

En esta performance el espacio fue reconfigurado, situando al público en asientos dispuestos en forma de círculos concéntricos enfrentados hacia el sistema de sonido cuadrafónico.

.....

The concert consisted of an intense immersive experience in the dark, with a multi-channel surround sound system and blindfolds provided for the audience. Virtual worlds of sound created out of a myriad of original sources recollected all over the world -from rainforests and deserts, to factories and buildings from multiple locations in the five continents- mutated and evolved during years of studio work through López's compositional skills.

In this performance the space was reconfigured locating the audience on seats arranged in concentric circles facing the sound system.



MÚSICA SUBACUÁTICA, EN HOMENAJE A MAX NEUHAUS

TSONAMI ARTE SONORO

PISCINA

POLIDEPORTIVO

RENATO RAGGIO

CATALÁN

DOMINGO 7 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

La obra consistió en una experiencia de escucha bajo el agua, donde un sistema de dieciséis parlantes -creados artesanalmente en base a transductores- transmitían una composición creada para una piscina pública. La pieza fue el resultado de un proceso de investigación de las características de transmisión del sonido bajo el agua, con el objetivo de diseñar una música específica para el medio.

La obra fue un homenaje a Max Neuhaus, artista norteamericano pionero del arte sonoro, y su realización formó parte de una retrospectiva de piezas históricas que Tsonami ha venido realizando desde el año 2012. A la fecha ya se han realizado obras de Alvin Lucier (Music for Solo Performer, Bird and Person Dying), David Tudor (Rainforest IV) y John Cage (Radio Music).

The concert consisted of an underwater listening experience, where a system of sixteen speakers -self-built devices that employed tactile transducers- broadcasted a composition created for a public swimming pool. The piece was the result of a research process on the characteristics of sound propagation underwater, with the objective of designing specific music for this medium.

The work was a tribute to Max Neuhaus, north-american pioneer of sound art, and its performance was part of an historical retrospective that Tsonami has been developing since 2012. To date works by Alvin Lucier (Music for Solo Performer, Bird and Person Dying), David Tudor (Rainforest IV) and John Cage (Radio Music), have been performed.

.....



ROSHAMBO

.....

DIATRIBES

SUIZA

.....

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA

MARTES 9 DE

DICIEMBRE

SANTIAGO

El dúo exploró en la simplificación y la ritualidad racional, con una presentación basada en texturas muy detalladas, gestos repetidos, tonos suaves, pulsos febriles e hiper-sensibilidad acústica. El nombre de la obra, *Roshambo*, proviene de la palabra japonesa del juego piedra papel y tijeras, y la presentación fue realizada como una música semi-improvisada creada como versión sonora de este popular juego infantil a partir de objetos, percusión y electrónica.

The duo explored within rational simplification and rituality, with a performance based in very detailed textures, repetitive gestures, soft tones, febrile pulses and acoustic hyper-sensitivity. The name of the piece, *Roshambo*, comes from the japanese word for the game of rock paper scissors, and the performance took place as a semi-improvised music, created as a sonic version of this popular childhood game through objects, percussion and electronics.

.....



MORALES+ARAYA

.....

IGNACIO MORALES

CHILE

RODRIGO ARAYA

CHILE

**CENTRO CULTURAL DE
ESPAÑA**

MARTES 9 DE

DICIEMBRE

SANTIAGO

El concierto estuvo basado en la experimentación a través de dispositivos de luz y sonido, el reciclaje de materiales, nuevas y viejas tecnologías, aparatos prefabricados y auto-construidos. Todo empleado de formas poco ortodoxas en un intento de hacer evidente las construcciones asociadas al uso y la mutua programación entre los objetos y los cuerpos para los cuales fueron diseñados. La performance se situó en la frontera entre la improvisación, la instalación, la electroacústica, la objetualidad y la visualidad contemporánea.

The concert was based in the experimentation with light devices and sound, recycling of materials, new and old technologies, pre-built and self-built devices. Everything was employed unorthodoxly in an attempt to bring forth the constructions associated to the use and mutual programming between the objects and the bodies for which they were designed for. The performance was set in the frontier between improvisation, installation, electroacoustics, objectuality and contemporary visual practices.

.....

CINCO VILLAS - UN PERVERSO HOMENAJE AL WORLD SOUNDSCAPE PROJECT

EDU COMELLES
ESPAÑA

RADIO VALENTÍN
LETELIER 97.3 FM

LUNES 1 DE
DICIEMBRE

VALPARAÍSO

La obra fue creada a partir de paisajes sonoros de cinco poblaciones del Mediterráneo occidental.

Estas villas representan un hábitat rural idealizado en donde diversos paisajes sonoros se conjugan para ofrecer una panorámica sobre un territorio que, a pesar de su plurinacionalidad, contiene infinidad de elementos comunes. Si bien todas las grabaciones provienen de las mismas cinco villas, estas fueron recombinadas entre sí, desdibujando los límites del paisaje sonoro como documentación o registro de realidades concretas. En *Cinco Villas* los paisajes se combinaron bajo preceptos estéticos y subjetivos eliminando de la ecuación cualquier intencionalidad documental.

This work was created from soundscapes of five towns of the occidental Mediterranean. These villages represent an idealized rural habitat where diverse soundscapes combine to offer an overview of a territory that, in spite of its plurinationality, contains an infinity of common elements. While all the recordings come from the same five villages, these were recombined, blurring the boundaries of soundscape as documentation or record of concrete realities. In *Cinco Villas* the soundscapes were combined under esthetic and subjective precepts eliminating any documentary intentionality from the equation.

.....

7 DE MARZO, 2013, PLAZA SAN ISIDRO, SANTIAGO DE CHILE

MANFRED WERDER
SUIZA

RADIO VALENTÍN
LETELIER 97.3 FM

MARTES 2 DE
DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Bajo la influencia de la cita de Michel Foucault "la rareza de los enunciados / esa tan próxima transparencia que constituye el elemento de su posibilidad", el 7 de marzo del año 2013 Manfred Werder junto a Nicolás Carrasco Díaz y unas/os invitadas/os realizaron una presencia en la plaza San Isidro en Santiago de Chile.

Under the influence of Michel Foucault's quote "the rarity of the statements / that transparency so near that constitutes the element of its possibility", on march 7th of the year 2013 Manfred Werder along with Nicolás Carrasco Díaz and some guests held a presence in Plaza San Isidro in Santiago de Chile.

Tal vez debido a nuestra presencia sin motivo, los estratos que se cruzaron en esa tarde, han surgido con más evidencia en cierta superficie sonora.

Maybe due to our presence without motive, the strata that crossed over on that afternoon, have emerged with more evidence on a certain sonic surface.

.....

ALREADY GONE, AND YET NOWHERE NEAR TO MEMORIES - OCTOBER SONGS

.....

RINUS VAN

ALEBEEK

HOLANDA

.....
RADIO VALENTÍN

LETELIER 97.3 FM

MIÉRCOLES 3 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Todo empieza cuando una voz surge entre las hierbas y pastos salvajes y se torna detectable solo cuando me arrodillo para poner mi oído cerca de la tierra. Entonces me susurra directamente y caigo hacia arriba, hacia abajo hasta que se pierden todas las direcciones.

It all starts when a voice rises up from between the wild herbs and grasses, and becomes detectable only when I kneel down and put my ear close to the ground. Then it whispers directly to me, and I fall upwards, downwards until all directions are lost.

.....

BEYOND THE BORDERS

.....

SIMON WHETHAM

INGLATERRA

.....
RADIO VALENTÍN

LETELIER 97.3 FM

JUEVES 4 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Con casi todos los países preocupados por cuestiones relativas al cruce de sus fronteras, consideré el límite natural de muchos de los países que he visitado. Al explorar un área de tierra, cuando te ves enfrentado por la orilla del mar, un lago, un río u otro cuerpo de agua, tiendes a parar y considerar cuál será tu próximo paso. Continúas, das la vuelta, sigues el borde para encontrar un camino alrededor o a través, y debo asumir que este proceso ocurre cuando te enfrentas a otros tipos de barreras o fronteras...

Con el hidrófono puedes experimentar un poco de lo que está ocurriendo más allá de esta frontera. Escuchas lo que está fuera de tu alcance y, a menudo, lejos de tu vista.

With so many, if not all countries concerned with issues regarding their borders being crossed, I considered the natural border of many countries i have visited. In exploring an area of land, when you are confronted by the edge of the sea, a lake, river or other body of water, you tend to have to stop and consider what your next action will be. Do you continue, turn back, follow the edge to find a way around or past, and I have to assume this process occurs when faced with other forms of frontier or barrier...

With the hydrophone you can experience a little of what is occurring past this border. You hear what is out of reach and often out of sight.

.....

CAMPANAS

LUIS BARRIE

CHILE

RADIO VALENTÍN

LETETIER 97.3 FM

VIERNES 5 DE

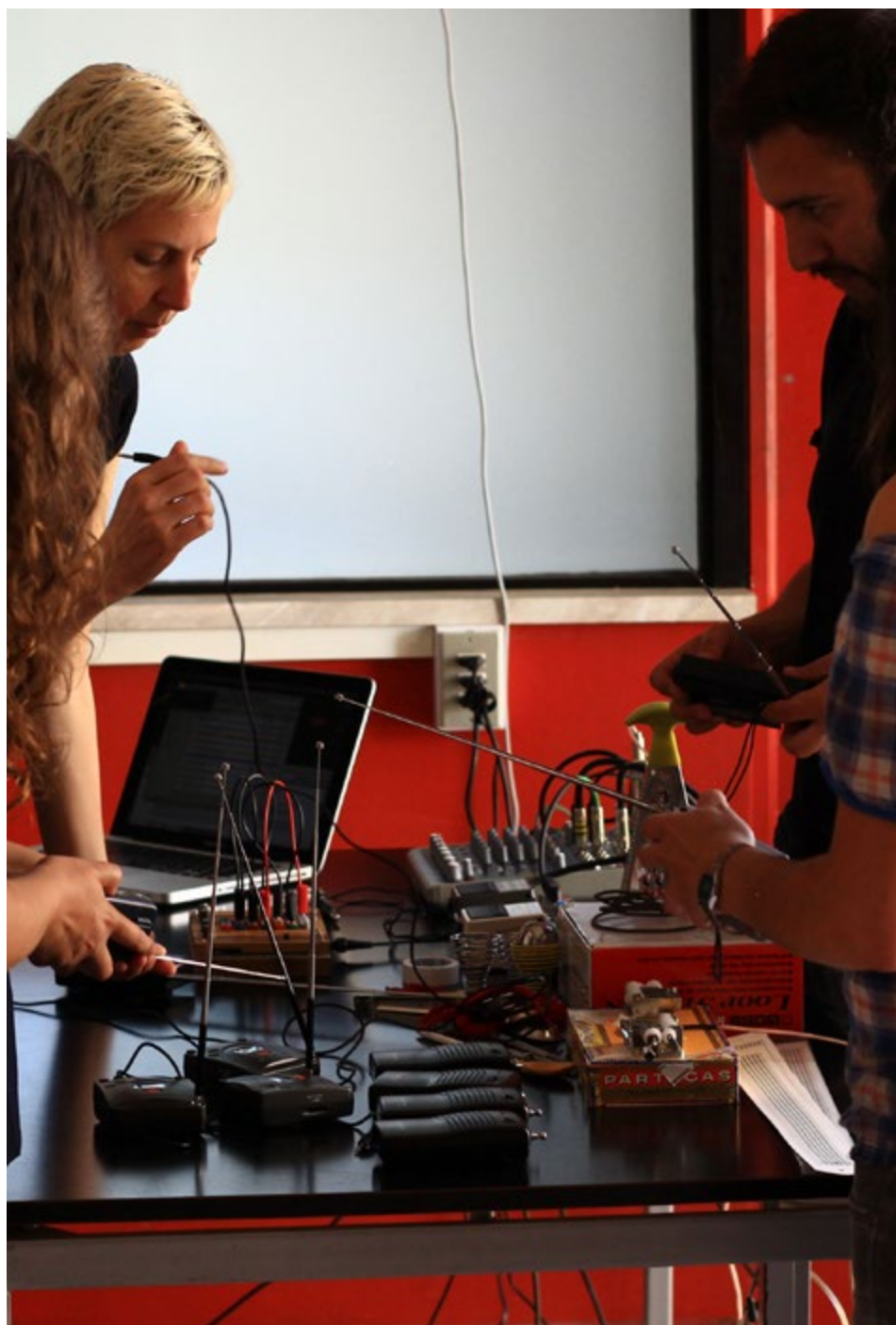
DICIEMBRE

VALPARAÍSO

La obra es la cuarta entrega de la *Serie Paisaje Sonoro*, un trabajo de campo dirigido al registro de técnicas y códigos de tañido en las islas de Alao y Apiao, Archipiélago de Chiloé. Se completó con grabaciones del concierto *Campanas 2010* interpretado en el casco antiguo de Santiago, partitura que contó con la intervención de veinte músicos distribuidos en los campanarios de la Parroquia San Francisco, Templo Santo Domingo, Iglesia San Agustín y la Basílica de La Merced. En esta pieza resuenan dos modelos en que los hombres perciben la duración de los fenómenos o acontecimientos cotidianos: el tiempo cronometrado y el tiempo del campesinado.

The work is the fourth installment of the *Paisaje Sonoro Series*, a fieldwork that led to recording the techniques and bell tolling codes in the islands of Alao and Apiao, in the Chiloé Archipelago. It was completed with the recordings of the *Campanas 2010* concert interpreted in Santiago's historic quarter, a score that had the participation of twenty musicians distributed along the bell towers of the San Francisco Parish, Santo Domingo Temple, San Agustín Church and Basilica of La Merced. In this piece two models in which humans perceive the duration of phenomenon or daily events resonate: measured time and peasantry time.

.....



ESTRATEGIAS DE FORMACIÓN

EDUCATIONAL STRATEGIES

Un objetivo importante para Tsonami es la generación de instancias formativas y espacios de intercambio reflexivo entre públicos y artistas. En este sentido, la estrategia de formación se constituye a partir del encuentro para la circulación del conocimiento, con actividades como talleres, charlas y seminarios.

Con la intención de establecer vínculos con las comunidades locales, todas las actividades son de carácter abierto y buscan promover la sensibilización del sentido de la escucha, como también la curiosidad por nuevas formas de conocimiento, percepción y reflexión. Las temáticas abordadas incluyen la vinculación de lo sonoro con la ciudad, el territorio, lo social y las tecnologías.

A su vez los talleres promueven el apropiamiento de las herramientas tecnológicas y la curiosidad por entender y conocer cómo funcionan los dispositivos. Estos espacios de intercambio se caracterizan por enfoques fundamentalmente prácticos.

Durante la octava versión del festival, Carsten Stabenow realizó un taller de investigación de la ciudad desde una perspectiva auditiva, explorando sus resonancias y drones en un

intento de abrir una percepción desconocida sobre el espacio urbano. El taller finalizó con la intervención de un lugar público en el Cerro Alegre.

El taller de Anna Friz buscaba expandir el radio como instrumento musical. Una invitación a explorar nuevos usos para la transmisión y recepción de ondas electromagnéticas, mostrando las posibilidades creativas de un dispositivo diseñado para la recepción de señales.

Por su parte, Claudia González desarrolló un taller que vinculaba técnicas del papel (pop up) con componentes y dispositivos electrónicos para la construcción artesanal de tecnologías sonoras.

Durante la jornada de charlas los artistas hicieron presentaciones de sus proyectos e ideas dando paso a un conversatorio con los asistentes. Se presentaron Gilles Aubry, Chris Galarreta, Noid y Anna Friz junto a Konrad Korabiewski.

El seminario consistió en una jornada experimental realizada en co-curatoría con el artista Carsten Stabenow, bajo el título *Métodos y*

tácticas para trabajar en/con espacios públicos. A partir de esta temática se invitó a los artistas e investigadores David Maulen, Enrique Rivera y Dani Medina, con el pie forzado de buscar nuevas formas de presentación de sus ponencias, abriéndose al uso de distintas locaciones que incluyeran el espacio público.

Esto dio como resultado una jornada que comenzó en la biblioteca del PCdV con la presentación de David Maulen sobre interfaces y arquitectura, para luego movilizarse junto a los asistentes hasta un patio interior donde Dani Medina invitó a participar en dinámicas de grupo. Enrique Rivera propuso desplazarse hasta el Cementerio N°2, donde desarrolló un conversatorio para repensar el espacio público y la importancia del silencio.

Finalizó la jornada Carsten Stabenow con una experiencia colectiva a partir de una reflexión sobre nuestra relación con la ciudad, llevando a los asistentes por puntos olvidados de esta, para terminar en una torre de agua abandonada donde se realizaron escuchas atentas y una performance espontánea utilizando la acústica del lugar.

.....

An important goal for Tsonami is to generate educational instances and spaces of reflexive exchange between audiences and artists. In this regard the educational strategy is constituted by meetings that circulate knowledge, with activities such as workshops, lectures and seminars.

With the intention of establishing links with local communities, all of the activities are open and seek to promote the sensitization of the sense of hearing, as well as the curiosity for new ways of knowledge, perception and reflection. The topics approached included the relationship between sound and the city, territory, society and technologies.

In turn workshops promote the appropriation of technological tools and the curiosity for understanding and knowing how devices work. These exchange spaces are characterized by fundamentally practical approaches.

During the eighth version of the festival, Carsten Stabenow held a workshop that researched the city from an auditive perspective, exploring its resonances and drones in an attempt to open an unknown perception of urban space. The workshop ended with an intervention in a public space of Cerro Alegre.

Anna Friz's workshop sought to expand radio as a musical instrument. An invitation to explore new uses for the broadcasting and reception of electromagnetic waves, showing the creative possibilities of a device designed for the reception of signals.

Meanwhile, Claudia González developed a workshop that linked paper techniques (pop-up) with electronic components and devices for the handmade construction of sonic technologies.

During the day of the lectures, artists made presentations of their projects and ideas giving way to a conversation with the audience. Gilles Aubry, Chrs Galarreta, Noid and Anna Friz along with Konrad Korabiewski participated of this instance.

The seminar consisted of an experimental event co-curated with artist Carsten Stabenow, under the title of *Methods and tactics to work in/with public space*. From this topic as a starting point the artists and researchers David Maulen, Enrique Rivera and Dani Medina were invited to look for new ways of presentation in their lectures, opening up to the use of different locations that included public space.

This resulted in a journey that began in the PCdV's library with David Maulen's presentation on interfaces and architecture, to then move along with the participants to an interior garden where Dani Medina invited everyone to take part in several group activities. Enrique Rivera proposed to move towards the Cementerio N°2, where he developed a conversation on rethinking public space and the importance of silence.

Carsten Stabenow ended the day with a collective experience that came from a reflection on our relationship with the city, leading the participants through its forgotten places, finishing inside an abandoned water tower where he made focused listening exercises and a spontaneous performance using the acoustics of the space.

CAMUFLAJE

CAMOUFLAGE

CARSTEN STABENOW

ALEMANIA

TALLER DRONE

BALMACEDA ARTE

JOVEN

28 Y 29 DE NOVIEMBRE

Y DEL 2 AL 4 DE

DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Yo no puedo apreciar estas cosas de la misma manera que ustedes lo hacen, estoy más familiarizado con los números, pero sí, yo creo que si ustedes no me lo hubiesen dicho, nunca me habría dado cuenta de estos ruidos. [...] y tenemos más ruidos adentro, además de los que me mostraron – tenemos una pequeña niña, un fantasma... - Gerente de un restaurant en Cerro Concepción después de escuchar el infrasonido de la ventilación de su cocina.

ni quería trabajar sólo, por lo que propuse un taller. Una herramienta para explorar la ciudad en interacción directa y ojalá productiva con personas de ideas similares. La propuesta que se me ocurrió – explorar Valparaíso por medio de sus drones y examinar la ciudad a través de la banda de frecuencias, sobre y bajo los umbrales de audición de las partículas sonoras más pequeñas – fue solo un tiro al aire. Nunca lo había hecho antes, no quería enseñar esto, sino que quería saltar junto a los participantes dentro de este experimento.

Inventa tú mismo una razón para estar aquí por un tiempo, conoce Valparaíso, la gente y cómo funciona y opera Tsonami. Esa fue mi invitación. Por supuesto junto a un conjunto de preguntas sobre la acústica y la ciudad, pero por otro lado tenía una carta blanca.

Conociendo la ciudad a partir de leer sobre ella y viendo un par de documentales históricos, habían varios aspectos sobresalientes: la estructura del lugar construida sobre cerros empinados, la proximidad a uno de los centros sísmicos más activos del mundo y, por supuesto, los grandes incendios.

Estando interesado especialmente en los parámetros físicos y sociales del espacio, no quise traer un trabajo pre-producido,

El tema al que nos aproximábamos sonaba simple al comienzo, escuchar la ciudad con los oídos desnudos, con dispositivos físicos, mecánicos y electrónicos – solo tonos puros. Notas solitarias, ondas sinusoidales, frecuencias estacionarias, vibraciones. Resultó no ser tan fácil como pensamos, pero con el tiempo y caminando por la ciudad desarrollamos cierta sensibilidad y empezamos a recolectar, grabar, mapear, categorizar y analizar. Este proceso estaba informado por un poco de historia, teoría acústica y experimentos prácticos alrededor de la idea del drone – el fascinante universo de los

fenómenos que aparecen cuando los tonos puros, desfasados ligeramente en frecuencia, son superpuestos en capas. Lo que parece aburrido puede desenvolverse en una experiencia fascinantemente compleja y poderosa en el transcurso del tiempo, si te enfocas y sintonizas con los efectos armónicos y monofónicos, modulaciones, pulsos y batimientos rítmicos, tonos combinados o efectos psicoacústicos. Moviéndose en estos campos densos de sonido, el más mínimo cambio de posición genera nuevos armónicos o puedes pasar de islas de silencio a huecos de presión sonora muy alta.

En segunda instancia queríamos combinar nuestros hallazgos durante estos experimentos. Desbloquear el fenómeno drone de un espacio al re-arreglar, des-afinar, cuidadosamente introducir y estratificar para poder recontextualizar el lugar, abrir una experiencia espacial y cambiar ligeramente la conciencia. Conciencia de la ciudad como un tejido de vibraciones densas, compuesta por múltiples capas en las cuales todos los aspectos espaciales, temporales, sociales y físicos están codificados. Interfiriéndose, amplificándose, borrándose, modulándose unas a otras.

Finalmente afinamos un pequeño callejón en el cual encontramos una densidad de ocurrencias de tonos de distintas fuentes (antenas terrestres, ventilaciones, tuberías, electricidad, estáticas, electromagnetismos) en una caminata a través de un cierto espectro de frecuencias, en la que la posición del visitan-

te determinaría efectos acústicos distintivos pero también influenciaría el escenario completo. A pesar de la más mínima intervención, el efecto era bastante poderoso.

Por supuesto sería justificada la pregunta ¿Qué valor se agrega con esto? ¿Tiene algún sentido? Lo que yo experimento trabajando con aspectos del sonido podría ser visto también como camuflaje. Es tan abstracto para la mayoría de las personas (mucho más que trabajar con una imagen y una cámara) pero por otra parte muy accesible, directo y poderosamente inmersivo si logras llevarles a la experiencia presente. Y personas sin prejuicios entran en contacto con mayor facilidad. Los participantes del taller implicados con el entorno, tuvieron que reflexionar, interactuar, comunicar en diferentes niveles.

Lo que experimentamos de forma más directa fue, por ejemplo, acerca de cómo la comunidad de Mesana auto-organizó su reconstrucción con gran fuerza después del último gran incendio, más allá del hecho de que pronto una nueva autopista borraría la población. Cómo las personas se enfrentan a la creciente gentrificación de los cerros de la parte baja o sobre los planes de extensión del puerto, que ya bloquea el acceso directo a la costa de toda la ciudad. Supongo que esta era la esencia real del taller – y todo lo que es audible también –, tendrás que preguntarle a los participantes.

Aprendí mucho de ellos y al menos, me ayudó a entender mejor las mecánicas de la ciudad.

.....

I can not appreciate those things the same way you guys do, I'm more familiarised with the numbers, but, yes, I mean, if you guys would not have told me, I never would have realised these noises. [...] and we have more noises, inside, beside those you just showed me - we have a little girl, a ghost... - Manager of a restaurant on Concepcion after he listened to the infrasound of his kitchen ventilation

Invent yourself a reason to be here for some time, get to know Valparaiso, the people and how Tsunami is functioning and operating. That was my invitation. Of course along with a set of questions regarding the acoustic and the city but otherwise *carte blanche*.

Knowing the city only from reading about it, watching a couple of historic documentaries, there were quite some protruding aspects: the structure of the place built on step hills, the proximity to one of the world's most active seismic focus centres and of course the big fires.

Being interested especially in physical and social parameters of space, I did not want to bring a pre-produced work, nor wanted to work alone, so I proposed a workshop. As a tool to explore the city in direct and hopefully productive interaction with like-minded people. The proposal I came up with - to explore Valparaiso by drones and examine the city across the frequency band, below and above the thresholds of listening by the smallest sounding particles - was just a shot in the blind. I never had done that before, I did not want to teach that, I wanted to jump together with the participants in that experiment.

What we were approaching sounded simple in the beginning, to listen to the city with bare ears, physical, mechanical and electronic devices - just for pure tones. Single notes, sine-waves, standing frequencies, vibrations. It turned out as not so easy as we thought but over the time walking the city we developed a certain sensitivity and started to collect, record, map, categorise and analyse. This process was injected by some history, acoustic theory and practical experiments around the idea of the drone - the

fascinating universe of phenomena appearing when pure tones, slightly shifted in frequency, are layered. What seems boring can unfold into a fascinating complex and powerful experience over the time, if you focus and tune into the harmonic or monophonic effects, modulations, pulses and rhythmically beating frequencies, combination tones or psychoacoustic effects. Moving in these dense fields of sound, the slightest shift of position generates new overtones or you might tab from islands of silence into pockets of very high sound pressure.

In a second step we wanted to combine our findings with those experiments. Unlocking drone phenomena of a space by re-arranging, de-tuning, carefully injecting and layering in order to re-contextualise place, open up a spatial experience and slightly shift awareness. Awareness of city as a dense, multi-layered fabric of vibrations, in which all aspects of space, time, social, physical are encoded. Interfering, amplifying, erasing, modulating each other.

We finally tuned a small side street in which we found a density occurrence of tones from different sources (earth antennas, ventilations, pipes, electricity, statics, electro-magnetics) into a walk through a certain frequency spectrum, in which the position of the visitor would determine distinct acoustic effects but also influence the whole setting. Despite the very minimal intervention the effect was quite powerful.

Of course the question would be justified - what does it add on value? Does it make sense at all?

What I experienced once more, working with aspects of sound could also be seen as a camouflage. It's so abstract for most of the people (much more than working with image and a camera) but on the other hand very accessible, direct and powerful immersive if you can draw them into the actual experience. Unprejudiced people get much easier in contact. The workshop-participants entangled with the environment, they had to reflect, interact, communicate on different levels.

What we experienced in direct interaction for instance, about how the community of Messina self-organised the rebuilding after the last big fire with great spirit despite the fact that soon a new highway will erase the whole village. How people deal with the growing gentrification on the lower hills or about the extension plans of the container-port, already now blocking direct access to the shore of the entire length of the city. I guess this was the actual essence of the workshop - and all that is audible as well -, you have to ask the participants.

I learned a lot from them and at least, it helped to understand the mechanics of the city better.

RADIO IS NOT A CONTAINER

.....

ANNA FRIZ

CANADÁ

.....

BALMACEDA ARTE

JOVEN

2 AL 4 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

CENTRO CULTURAL DE

ESPAÑA

9 AL 10 DE DICIEMBRE

SANTIAGO

El taller abordó el uso de la radio más allá de la transmisión de información y entretenimiento. La radio entendida como un instrumento, un paisaje, una reunión entre un espacio real e imaginario. Los participantes realizaron una serie de ejercicios de campo e improvisaciones para expandir su experiencia creativa y explorar el potencial del radioarte, desde manipulación sobre los circuitos de las radios a escuchas de las ondas en la ciudad, o desde radio-teatro "instantáneo" a intervenciones artísticas en el espectro electromagnético y transmisiones de micro-radio.

The workshop addressed the use of radio beyond broadcasting information and entertainment. Radio understood as an instrument, a landscape, a meeting ground between real and imaginary space. The participants performed a series of field exercises and improvisations to expand their creative experience and explore the potential of radioart, from manipulating the radio's circuits to listening to the radio-waves of the city, or making "instantaneous" radio-theatre, artistic interventions within the electromagnetic spectrum and micro-radio transmissions.

.....

CIRCUITOS DE PAPEL

PAPER CIRCUITS

.....

CLAUDIA GONZÁLEZ
CHILE

.....

BALMACEDA ARTE
JOVEN

5 AL 6 DE DICIEMBRE
VALPARAÍSO

Taller práctico que consistió en la exploración de circuitos electrónicos basados en estructuras móviles y pop-up. Circuitos electrónicos simples sumados a la ingeniería en papel potenciaron una experiencia lúdica e interactiva donde fue posible diseñar elementos móviles con funciones electrónicas, transformando una rueda en un potenciómetro o creando nuevas estructuras de papel programables. Se utilizaron materiales como cintas de cobre, hilos, telas y tintas conductoras para construir mecanismos interactivos. Se fabricaron mini sintetizadores DIY construyendo en papel los elementos de control como switch, potenciómetro y pulsador.

Practical workshop that consisted in the exploration of electronic circuits based on mobile structures and pop-up. Simple electronic circuits added to paper engineering boosted a playful and interactive experience where it was possible to design moving elements with electronic functions, transforming a wheel into a potentiometer or creating new programmable paper structures. The materials employed to build the interactive mechanisms were copper tape, conductive threads, cloths and inks. Mini DIY synthesizers were built, making elements as control switches and potentiometers out of paper.

.....

ARQUITECTURA Y PERFORMANCE DE INTERFACES EN EL ESPACIO PÚBLICO

INTERFACE ARCHITECTURE AND PERFORMANCE IN PUBLIC SPACE

DAVID MAULEN

CHILE

PCdV

SEMINARIO: *MÉTODOS*

Y *TÁCTICAS PARA*

TRABAJAR EN/CON

ESPACIOS PÚBLICOS

VIERNES 5 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

El concepto de interface se refiere al diseño de interacción, a una fase intermedia de contacto en la construcción de una relación de percepción y acción.

La visualización de datos, o mapa cualitativo de datos específicos es una forma de desarrollar una interface que permita vincular conceptualmente el análisis de otras interfaces. En este caso, en la exposición durante Tsonami 2014 se expuso una visualización que da cuenta cronológicamente, y a través de latitudes, de un sistema de relaciones para la interacción, producido principalmente durante el estado desarrollista. Este diseño fue originado el año 2010 en la ciudad de Valparaíso para el seminario internacional SCL2110 dirigido por el arquitecto Rodrigo Tisi, enfocado en una visión retrospectiva que permitiera revisar en parte los antecedentes de futuros posibles, o desafíos que proyectualmente se planteaban en este seminario para el espacio público, desde el bicentenario a cien años más. Este mapa fue realizado por el investigador David Maulen, en conjunto al diseñador Daniel Llach.

La unidad principal de estas interfaces se puede definir a través de la lógica de los modelos de *independencia colaborativa descentralizada* (ICD). Profundizando en antecedentes del sistema nodal de la *arquitectura integral* y el urbanismo en el espacio de la *arquitectura de la información*.

El enfoque de esta investigación era justamente una cronología y vinculaciones de la construcción de mecanismos para la configuración del espacio, espacio virtual, espacio analógico, campo perceptivo que de manera integral varía desde el concierto de música futurista de Pablo Garrido, en Valparaíso de 1925, hasta las vinculaciones actuales en la construcción de espacios, y las herramientas que se pueden aplicar en él como fue el caso del antiviral de matriz inmunológica *Vir Det*, desarrollado por el chileno Miguel Giacaman.

En contraste se propuso una estructura que, por ejemplo, destacaba los nodos de conexiones del neo concretismo brasileño cercano al 1960, con las prácticas del arte de medios de comunicación de Buenos Aires, y las experiencias del constructivismo

Más información en:

More information in:

<http://es.slideshare.net/davidmdlr/mapa-de-relaciones-entre-arquitectura-y-performance-chile-1910-a-2010-expo-mac-2010>

orgánico de Santiago de Chile y sus ecos en Valparaíso. Desde este mismo sistema también se vinculaba la reforma de la arquitectura integral en Santiago de Chile de 1945, con las discusiones por una nueva arquitectura o *bio arquitectura* en Lima de 1947 donde se encontraron argentinos, uruguayos, chilenos y mexicanos.

Es un mapa que se sigue construyendo y que plantea su discusión durante este importante festival de arte sonoro. Las prioridades en su ejecución fueron hasta entonces un conjunto de situaciones historiográficamente poco visibilizadas, pero no excluyentes de seguir completándose en sus relaciones con la historiografía más institucionalizada respecto a estas prácticas.

.....

The concept of interface refers to the design of interaction, to an intermediate phase of contact in the construction of a relationship of perception and action.

Data visualization, or a qualitative map of specific data is a way to develop an interface that allows to link conceptually the analysis of other interfaces. In this case, in the presentation made during Tsonami 2014, I showed a visualization that chronologically gives account, and through latitudes, of a system of relationships for interaction, produced mainly during the developmental State. This design was originated in the year 2010 in the city of Valparaíso for the international seminar SCL2110 directed by architect Rodrigo Tisi, focused on a retrospective vision that would allow to review in part the precedents of possible futures, or challenges that were put forth by this seminar of public space, from the bicentenary to a hundred years forward in time. This map was made by researcher David Maulen along with designer Daniel Llach.

The principal unit of these interfaces can be defined through the logic of models of *collaborative decentralized independence* (ICD). Delving deeper into the precedents of the nodal system of *integral architecture and urbanism in the space of information architecture*.

The approach of this research was precisely a chronology and linkage of the construction of mechanisms for the configuration of space, virtual space, analogic space, a perceptive field that integrally varies from Pablo Garrido's futuristic music concert, in Valparaíso in 1925, forward until the actual links between the construction of spaces and the tools that can be applied in it, as was the case of the immunologic matrix antivirus *Vir Det*, developed by the chilean Miguel Giacaman.

A structure was proposed in contrast, one that for example highlighted the connection nodes of brazilian neo-concretism of the near 60's, with the art practices of communication media in Buenos Aires, and the experiences of organic constructivism in Santiago de Chile and its echoes in Valparaíso. From this same system a link was also established between the integral architecture reform of Santiago de Chile in 1945, with the discussions for a new architecture or *bio architecture* in Lima in 1947 where a meeting between argentinians, uruguayans, chileans and mexicans took place.

It is a map in ongoing construction that brought forth its discussion during this important sound art festival. The priorities for its execution where until then a set of situations historiographically seldom reviewed, but not excluding being completed in their relationships with the more institutionalized historiography in respect to these practices.

TERRITORIOS SONOROS CRÍTICOS

CRITICAL SOUND TERRITORIES

.....

DANI MEDINA

ESPAÑA

.....

PCdV

SEMINARIO: *MÉTODOS*

Y TÁCTICAS PARA

TRABAJAR EN/CON

ESPACIOS PÚBLICOS

VIERNES 5 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Los usos concretos de la investigación fonográfica y el paisajismo sonoro han significado durante las últimas décadas verdaderas potencias narrativas para articular discursos y crear nuevos espacios de intervención artística, política y educativa. En este contexto de eclosión y multiplicación de las prácticas sonoras, del llamado arte sonoro y los activismos que usan el sonido como medio para la producción social y política, se hace necesario un análisis exhaustivo de la manera en que funciona el sonido y la escucha desde distintos planos. Si el sonido funciona como medio de captura de territorios pero también como herramienta de análisis, de investigación y de modelamiento de subjetividades, ¿Qué nuevos espacios de intervención crítica, política y pedagógica aportan las prácticas de experimentación sonora colectivas?

Para poder responder a esta pregunta colectivamente se propuso un ejercicio práctico en formato de taller condensado, en el que cada uno de los participantes evocó un espacio-tiempo sonoro individual, subjetivo e íntimo, que luego sirvió para construir partituras gráficas colectivas. Cada

una de las partituras gráficas incluyeron elementos sonoros del archivo auditivo de cada participante. Finalmente, estas ficciones espacio-temporales generadas de espacio-tiempos reales se transformaron en pequeñas performances que fueron interpretadas por los mismos participantes al final del taller.

.....

The concrete uses of phonographic investigation and soundscape have signified during the last decades very strong narratives that articulate discourses and create new spaces of artistic, political and educational intervention. In this context of eclosion and multiplication of sound practices, of the so called soundart and the activisms that employ sound as a medium for social and political production, an exhaustive analysis of the way in which sound and listening function from different levels is necessary. If sound functions as a medium to capture territories but also as a tool of analysis, of research and of modelling of subjectivities, what new spaces of critical, political and pedagogical intervention do the practices of collective sound experimentation contribute?

To be able to answer to this question collectively a practical exercise was proposed in the format of a condensed workshop, in which each of the participants evoked an individual sonic space-time, subjective and private, which then served to elaborate collective graphic scores. Each of the graphic scores included sonic elements from the auditive archive of each participant. Finally this space-time fictions generated from real space-times were transformed in small *performances* that were interpreted by them at the end of the workshop.

SACUDIR AL AMABLE LECTOR CON UNA DESCARGA ELÉCTRICA

SHAKING THE KIND READER WITH AN ELECTRIC SHOCK

ENRIQUE RIVERA

CHILE

LA DEFENSA DE LO
INÚTIL

PCdV

SEMINARIO: *MÉTODOS
Y TÁCTICAS PARA
TRABAJAR EN/CON
ESPACIOS PÚBLICOS*

VIERNES 5 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

*“Pero afortunadamente
el círculo cerrado
siempre es un círculo abierto”
- Philipp Gehmacher*

El tema curatorial de Tsonami encontró en este seminario una dislocación virtuosa. *Geografías Audibles* se ponían en movimiento en un proceso que, en un común acuerdo con el resto de los ponencistas, nos obligaba a salir del cómodo y tibio espacio de la sala de conferencias y trasladarnos a los llamados “intersticios” de la ciudad. Yo elegí el Cementerio N° 2 del Cerro Panteón, un lugar donde residen oraciones silenciosas, intentos de conexiones íntimas con quienes aparentemente ya no existen, en general, un espacio donde lo sensorial se mezcla con la cultura popular y el oscurantismo.

En este sentido, he querido traer una pequeña traducción del libro *Gramophone, Film, Typewriter* del filósofo alemán Friederich Kittler para provocar una reflexión que bordea los límites de lo aceptado por la ciencia:

En la medida que toda una serie de flujos de datos caía bajo responsabilidad del libro, las palabras se

estremecían con la sensualidad y la memoria. Era la pasión de toda la lectura para provocar una alucinación entre líneas y letras: el mundo visible y audible de la poética romántica. Y la pasión de toda escritura era (en palabras de E.T.A. Hoffmann) el deseo del poeta para describir la alucinada imagen en la propia mente con todos sus vívidos colores, la luz y la sombra, con el fin de “sacudir al amable lector con una descarga eléctrica”.

La electricidad puso fin a esto.

Una vez que los recuerdos y los sueños, los muertos y fantasmas, se hicieron técnicamente reproducibles, lectores y escritores dejaron de necesitar los poderes de la alucinación. Nuestro reino de los muertos ha abandonado los libros en los que durante tanto tiempo habitó. Tal como Diodor de Sicilia escribió una vez: “ya no es a través de la escritura solamente que los muertos permanecen en la memoria de los vivos”.¹

¿Cuáles son las geografías que nos permitimos, bajo nuestros paradigmas científicos, reconocer y escuchar? ¿Es posible que un animal pueda predecir un terremoto con días de anticipación? Valparaíso es una ciudad

¹ Gramophone, Film, Typewriter / Friederich A. Kittler / Stanford University Press / Fuente: http://www.monoskop.org/images/7/73/Kittler_Friedrich_Gramophone_Film_Typewriter.pdf

con una potente tradición en la práctica espiritista. ¿No es esta práctica una especie de metodología intuitiva que se conecta con la teoría de la relatividad de Einstein? ¿Existen realmente los universos paralelos, los agujeros de gusano? ¿Por qué limitar nuestra capacidad perceptual solo a nuestra realidad bidimensional?

Vivimos en una sociedad que se autoreprime, que jibariza su lenguaje, obsesionada con la acumulación de capital. Civilizaciones pasadas tal vez utilizaron la telepatía entre vivos y muertos, tal vez civilizaciones futuras también lo harán. No sabemos nada.

.....
 "But fortunately
 the closed circle
 is always an open circle"
 - Philipp Gehmacher

The curatorial theme of Tsonami found in this seminar a virtuous dislocation. *Audible Geographies* were put in motion in a process that, in agreement with the other presenters, forced us to step out of the warm and comfortable space of the conference room and took us to the so called "interstices" of the city. I selected the Cementerio N° 2 of Cerro Panteón, a place where silent prayers reside, attempts of intimate connections with those who apparently do not exist any longer, in general, a space where sensoriality is blended with popular culture and obscurantism.

In this sense, I wanted to bring forth a small translation of the book *Gramophone, Film, Typewriter* of german philosopher Friederich Kittler to provoke a reflection that borders the limits of what is accepted by science:

As long as the book was responsible for all serial data flows, words quivered with sensuality and memory. It was the passion of all reading to hallucinate meaning between lines and letters: the visible and audible world of Romantic poetics. And the passion of all writing was (in the words of E. T. A. Hoffmann) the poet's desire to "describe" the hallucinated "picture in one's mind with all its vivid colors, the light and the shade," in order to "strike [the] gentle reader like an electric shock."

Electricity itself put an end to this.

Once memories and dreams, the dead and ghosts, become technically reproducible, readers and writers no longer need the powers of hallucination.

Our realm of the dead has withdrawn from the books in which it resided for so long. As Diodor of Sicily once wrote, "it is no longer only through writing that the dead remain in the memory of the living." ⁴¹

Which are the geographies that we allow ourselves to recognize and listen, under our scientific paradigms? Is it possible that an animal can predict an earthquake days in advance? Valparaíso is a city with a powerful tradition in spiritualist practice. Isn't this practice a type of intuitive methodology that connects with Einstein's theory of relativity? Do parallel universes and wormholes really exist? Why limit our perceptual capacity only to our bi-dimensional reality?

We live in a society that auto-represses itself, that cannibalizes its language, obsessed with the accumulation of capital. Past civilizations perhaps used telepathy between the living and the dead, maybe future civilizations will too. We know nothing.

DERIVANDO

DRIFTING OFF

.....

CARSTEN STABENOW

ALEMANIA

.....

UNMAPPING:

PRODUCIENDO ESPACIO

- MÉTODOS Y TÁCTICAS

PARA INTERACTUAR EN

EL ESPACIO PÚBLICO

PCdV

SEMINARIO: *MÉTODOS*

Y TÁCTICAS PARA

TRABAJAR EN/CON

ESPACIOS PÚBLICOS

VIERNES 5 DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

"Todo está bien!" una caja de diálogo en la pantalla le dice, "perderse constructivamente es parte de la experiencia" - Thomas Pynchon,

Bleeding Edge, 2014

Usualmente, trato de alargar la escritura de un texto lo más que puedo, empujando las fechas límite al máximo, encontrando mil excusas, investigando más, perdiéndome en la lectura y recolectando un sin fin de referencias o simplemente distrayéndome con tareas tontas, ¡Como hacer limpieza! Hoy es lunes, este texto tiene que estar listo el viernes – necesito un plan, ¿no?

Para nuestro seminario en Tsunami 2014 hicimos exactamente esto con el plan: no tener plan. En vez de apegarnos a una rutina específica y hacer nuestras presentaciones en una sala semi-oscura, queríamos sorprendernos.

¿Son acaso ciertas rutinas y formatos de recepción en algunos contextos los que nos ponen flojos y aturdidos? Seguramente, como en todo sistema, estos patrones proveen estabilidad y orientación, auto-seguridad. ¿Pero, proveen de sorpresas? Sin duda, una buena y simple

charla puede volarte la cabeza y catapultarte hacia esferas inesperadas, pero muy a menudo pensamos que ya conocemos el sentido común de la producción de conocimiento – sentarse, escuchar, ver imágenes, tomar notas.

Estas son ciertamente cuestiones del contexto, en el caso de Tsunami se volvió claro que era necesario subvertir el formato. Así, cuando Fernando Godoy me pidió que esbozara algunas ideas para un posible simposio, yo propuse revisar los métodos y tácticas de interacción con y en el espacio público, a partir del pie forzado de hacerlo directamente en el mismo espacio público. Sin haber estado nunca antes en Valparaíso, era por supuesto una manera de forzarme a saltar dentro de algo nuevo, tener que reaccionar inmediatamente. Sin oportunidad de prepararme una sopa instantánea, cocinando sin receta. ¡Peliagudo!

"El arte público puede ser descartado por ser mero embellecimiento de lo que de otra manera son espacios profundamente injustos, o en el otro extremo del espectro idealizado como político

¹ David Pinder, citado tras Michael Gallagher, *Environmental Sound Art and the City*, Tacet, Paris 2014

camente transformador, transportando nociones trilladas de la resistencia o de la práctica de oposición”.¹ Bueno, tú decides en que dirección oscilan las cosas, o, enfrentándote a quejas tan pesadas, podrías también dejar de hacer cosas por completo.

Cuatro días antes del seminario nuestro grupo se encontró por primera vez. Más allá de algunas consideraciones logísticas prontamente acordamos en experimentar y dejar atrás la sala de charlas y ocupar el entorno como una capa activa. Enrique Rivera incluso propuso la idea de pensar el día completo no tanto como un simposio, sino más bien como un proceso activo, o una reunión editorial durante la cual produciríamos en conjunto con los asistentes un resultado, un texto, una revista o al menos un conocimiento experimentado.

Terminamos movilizando un grupo de 30 personas (que esperaban estar todo el día sentadas en un seminario) a través de locaciones físicas, sociales y mentales, experiencias, actividades, miedos, articulaciones, pensamientos, textos, ideas, atmósferas, imágenes, ejercicios, intervenciones, movimientos, comportamientos, observaciones, oscuridades, cambios climáticos, olores, gravedades, visiones y sorpresas; escuchando en un museo, actuando en el jardín de una cárcel, gritando en un cementerio y poniéndose violentos en un estanque de agua...

Probablemente no tuvo nada que ver con lo que habíamos planeado y no hicimos un texto en conjunto, pero cambiamos la percepción de un lugar por un momento dentro de un grupo de personas y eventualmente producimos un espacio.

Me he encontrado a mí mismo en Valparaíso desde hace media hora, paseando por varias ideas y el tejido de la ciudad – o tan sólo he estado distraído derivando otra vez, mirando una mancha blanca en la muralla sobre mi pantalla.

Habrás notado que no escribí sobre la experiencia actual y poco sobre el contenido de lo que aconteció (lo que habría sido de alguna forma paradójico). Claro, ese era el plan, la próxima vez ven tú mismo.

'It's all right,' dialogue boxes assure her, 'it's part of the experience, part of getting constructively lost.' - Thomas Pynchon, *Bleeding Edge*, 2014

Usually, I try to get around writing a text as long as I can, push the deadlines to the maximum limit, find a thousand excuses, do more research, get lost in reading and collect countless references or simply distract myself with silly tasks. Like cleaning! Today is Monday, this text needs to be done by Friday - I need a plan. Do I?

For our seminar at Tsonami 2014 we made exactly this the plan - to have no plan. Instead of sticking to a certain routine and presenting our prepared papers and presentations in a half-dark room we wanted to surprise ourselves.

Is it certain routines and formats of reception in certain contexts which make us lazy and numb? Certainly, like all systems, these patterns provide stability and orientation, self-security. But do they provide surprises? No doubt, a good plain lecture can blow your mind and catapult you into unexpected spheres, but too often we think we might know already, the common sense of sense making - sitting, listening, watching slides, making notes.

Certainly a question of context - in the case of Tsonami it became clear that it was necessary to unhinge the format. So when Fernando Godoy asked me to sketch out some ideas for a possible symposium I proposed to have a look on methods and tactics of interacting with and working in public space - with the only pre-condition to do that directly within the public space itself. Never having been in Valparaiso myself before this was of course also a trick to force myself to jump into something new and to have to react directly. No chance to prepare an instant soup, cooking without recipe. Ticklish!

“Public art can be written off as the mere prettification of otherwise deeply unjust spaces, or at the other end of the spectrum romanticised as politically transformative, hauling out well-worn notions of resistance or oppositional practice...”¹ - well you decide in which direction things oscillate, or, facing such heavy complains, you could also stop doing things at all, anyway.

Four days before the actual seminar our group met the first time. Despite some logistic considerations we quickly agreed on that experiment to leave the seminar room behind and use the surrounding as an active layer. Enrique Rivera brought up the idea to even think the whole day less as an symposium - instead more as an active process, or an editorial meeting during which we would produce together with all audience members an output, a

text, a magazine or at least some experienced knowledge.

We ended up manoeuvring a group of 30 people (who expected to sit a whole day in a seminar) through several physical, social and mental locations, experiences, activities, fears, articulations, thoughts, texts, ideas, atmospheres, images, exercises, interventions, moves, behaviours, observations, obscurities, climate changes, smells, gravities, visions and surprises - listening in a museum, acting in a prison garden, hauling on a graveyard and getting violent in a water tank...

It probably had nothing to do with what we planned and we did not make a text together, but we shifted the awareness of a place for a moment within a group of people and eventually we produced space.

I've found myself in Valparaiso since half an hour, meandering through the city fabric and various ideas - or am I just distracted drifting off again, staring at a certain white spot on the wall above my screen.

You noticed I did not write about the actual experience and much about the content of the happenings itself, (which would have been somehow paradoxically?) sure, that was the plan, come out next time yourself.

¹ David Pinder, quoted after Michael Gallagher, Environmental Sound Art and the City, Tacet, Paris 2014



ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN

RESEARCH STRATEGIES

Inaugurada el año 2013, las estrategias de investigación buscan la producción de conocimiento y reflexión artística a partir de la realización de residencias en la ciudad de Valparaíso. Estas residencias están enfocadas en la generación de procesos dentro de un contexto de intercambio con comunidades locales, vinculando los proyectos de investigación con aspectos sociales, urbanos y territoriales.

Durante el año 2014 un total de cuatro artistas fueron seleccionados a partir de la convocatoria *Geografías Audibles* lanzada durante el mes de junio. En esta se invitaba a creadores a desarrollar propuestas que consideraran la ciudad de Valparaíso a partir de su compleja geografía social, cultural o física, investigando posibles alcances de la relación entre el territorio y el entorno acústico.

Los artistas seleccionados fueron Dani Medina, Rosa Apablaza, Felipe Ribeiro y Natacha Cabellos, quienes desarrollaron trabajos relacionados al activismo sonoro y a las comunidades afectadas por el incendio de inicios del año 2014, como también a las teorías sobre su origen - el incendio ocurrió en el mes de abril y fue el mayor en la historia de la ciudad con más de 3500 viviendas destruidas.

El proceso de selección fue realizado en conjunto con los espacios encargados de acoger a cada uno de los artistas: Gálvez Inc, Worm Gallery y Pia Michelle. Posteriormente se sumó un cuarto espacio al proyecto, La Posada de María. El colectivo/grupo de trabajo Pia Michelle estuvo encargado de la coordinación general y del laboratorio editorial que dio como resultado una publicación.

Las residencias tuvieron una extensión de dos semanas y media, finalizando con la implementación del laboratorio editorial colectivo, donde se diseñaron y fabricaron artesanalmente 100 CDRs que contenían audios y postales de cada uno de los proyectos.

Además, los resultados de estos procesos de residencia fueron presentados públicamente en una jornada de charlas donde cada artista expuso su investigación. Durante esta jornada también fueron distribuidos gratuitamente CDRs entre los asistentes.

Es relevante mencionar que las estrategias de investigación de Tsonami también incluyen un trabajo editorial realizado mediante la publicación de la *Revista de Arte Sonoro y Cultura AURAL*, espacio de investigación y reflexión

teórica sobre prácticas sonoras contemporáneas. *Aural* es parte de una estrategia de continuidad de Tsonami y es uno de los proyectos paralelos de la organización. A la fecha se han editado dos números, el primero con el título *Sonoridad y Poder*, y el segundo con el título *Geografías Audibles*.

.....

A process that begun in 2013, research strategies seek knowledge production and artistic reflection through a short residency program in the city of Valparaiso. These residencies are focused on the generation of processes within a context of exchange with local communities, linking the research projects with social, urban and territorial aspects.

During 2014 a total of four artists were selected thorough the *Audible Geographies* open call, launched during the month of June. The call invited creators to develop proposals that took in consideration the city of Valparaiso and its complex social, cultural or physical geography, researching the possible scope of the relationship between the territory and the acoustic environment.

The selected artists were Dani Medina, Rosa Apablaza, Felipe Ribeiro and Natacha Cabellos, who developed works related to sound activism and the communities affected by the fire in the beginning of 2014, as well as to the theories about its origin – the fire took place on the month of april and was the biggest one in the history of the city with more than 3500 homes destroyed.

The selection process was held in collaboration with the spaces responsible for receiving each one of the artists: Gálvez Inc., Worm Gallery and Pia Michelle. At a later date a fourth space, La Posada de María, was added to the project. The collective/work-group Pia Michelle was in charge of the general coordination and editorial laboratory that resulted in a publication.

The residencies had a duration of two and a half weeks, ending with the implementation of a collective editorial laboratory, where 100 CDRs were designed and handmade containing audios and postcards of each project.

Furthermore, the results of these residency processes were presented publicly in a set of lectures in which each artist talked about their research. During this day the CDRs were distributed freely among the audience members.

It is relevant to mention that Tsonami's Research Strategies also include the editorial work developed with the publication of *Revista de Arte Sonoro y Cultura AURAL*, space of research and theoretical reflection around contemporary sound practices. *Aural* is part of a continuity strategy of Tsonami and is one of the parallel projects of the organization. Two numbers have been edited to date, the first under the title *Sonoridad y Poder* (Sonority and Power), and the second under the title *Audible Geographies*.

AVES RESIDENTES

NATACHA CABELLOS

CHILE

19 DE NOVIEMBRE AL 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Para la residencia *Geografías Audibles* postulé un proyecto llamado *Aves Residentes*, que se basaba en la construcción de pequeños mecanismos de metal oxidado adosados a estructuras de papel en formas de pájaros, mecanismos que emiten sonido al ser impulsados por el viento. Por otro lado, establecí una relación entre estos mecanismos y las aves que se habrían posado en el tendido eléctrico generando el incendio de Valparaíso, ocurrido el pasado 12 de Abril, una hipótesis absurda para algunos que indicaban que las aves habían muerto semanas antes del incendio. Como plan, había asociado el sonido que emiten los mecanismos en formas de aves, con bocinas de alerta, y había planteado la posibilidad de trabajar con personas afectadas por el incendio, para que desarrollaran su propia bocina en señal de alerta y recordatorio simbólico de las tantas víctimas del siniestro. Este fue el planteamiento inicial, pero al llegar a Valparaíso, comencé una investigación por el entorno que transformó el proyecto, ya que no quería elaborar un trabajo sin mutación alguna.

Al llegar a Valparaíso me sentí como una residente extranjera, a pesar de nacer en Santiago de Chile y no haber salido jamás del país, no conocía Valparaíso. Sí lo visité un par de veces por el día, cuando era muy niña o cuando nos trasladaban desde el colegio como un grupo de turistas; recorriendo lugares típicos, paseando en barquito, visitando el Museo Naval o almorzando en el mercado. Por lo mismo, la residencia parecía una oportunidad para reconocer una ciudad perdida en mis recuerdos de infancia, y conocerla de manera crítica para generar o mutar un posible proyecto.

Al llegar a la residencia, y como soy desorientada, me propuse no tomar locomoción y caminar por diversos tramos sin la necesidad de tener un destino. Comencé a escribir en una bitácora un resumen aproximado del día a día, además de ser un soporte de ideas y reflexiones como proceso de trabajo¹. Así descubrí una ciudad movida, donde por momentos -al transitar entre edificios, monumentos, centros de comercios y vehículos con sus bocinazos- resulta fácil olvidar que se está entre cerros, y que al mirar por ciertas calles la vista

¹ Acceso a bitácora digitalizada: natachacabellos.tumblr.com



puede encontrar el mar. A la vez, es interesante como el sonido del puerto está metido en cada casa, en cada rincón, como ruido ambiente que marca Valparaíso.

Como parte del proyecto inicial, realicé un taller en el Centro Comunitario de Las Cañas a un grupo de 15 niños víctimas del incendio, sin embargo, considerando las posibilidades que la ciudad entrega en relación a la circulación entre pendientes y descensos, y a los fuertes vientos que la caracterizan, sentía que el proyecto no podía quedarse en un solo lugar, y que debía transitar por diversos espacios y dialogar con el entorno. Fue en este momento en que empecé a considerar dispositivos para poder trasladar los mecanismos por la ciudad, que intervinieran con su sonido los diferentes lugares de tránsito, que se alejaran de la relación directa con el incendio, pero que no perdieran su condición de bocina, alerta. Finalmente encontré en la bicicleta el mejor dispositivo, un medio de transporte que no pertenece al contexto, que intenta incluirse, pero con el cual no se puede andar por la calle porque los autos atacan, y no se puede andar por la vereda porque los peatones atacan, lo que provoca salir a la calle en masa a gritar por un espacio para desplazarse. Pero a la vez, es un medio que permite acceder a muchos lugares con mayor libertad y movilidad.

Respecto del proyecto, y las aves de papel, establecí una relación básica: las aves al igual que las bicicletas no son atendidas; las aves no pertenecen a la ciudad, o la ciudad no pertenece al entorno de las aves; las aves no están cantando, están gritando, aturdidas por comunicarse en el intolerable bullicio de la ciudad. A la vez tienen una libertad no mayor que la del sujeto en bicicleta, confinada al lugar donde este vive, donde desarrolla sus actividades diarias. En torno a esta reflexión es que decidí intervenir una bicicleta con varios mecanismos en forma de aves adosados a un palo, y me dispuse a andar por ciertas partes de la ciudad con estas bocinas sonando, alegando, gritando.

A modo de conclusión, y por lo observado durante el festival, puedo decir que como tantas prácticas, trabajar con sonido requiere de un filtro importante. Para mí, la mayoría de los sonidos son interesantes, más no es fácil transformarlos en obra, es ahí en que el proceso se vuelve fundamental en la búsqueda creativa del trabajo sonoro. Celebro cuando las piezas funcionan sólo en el origen de esa sonoridad, llevando la gente a la fuente, o cuando se crean dispositivos que dialogan con factores naturales, produciendo ruido de manera consustancial. Esto explica, de algún modo, que durante la residencia mi intención fuese generar sonido a través de un mecanismo accionado por el viento, ya que es el método

que encontré posible para trasladar sonido de un lugar a otro sin la necesidad de elementos tecnológicos (eléctricos, digitales), y es un mecanismo que siempre podrá accionarse mientras haya viento, movimiento.

I applied for the *Audible Geographies* residency with a project called *Aves Residentes* (Resident Birds), that was based in the construction of small mechanisms of rusted metal attached to paper structures in the form of birds, mechanisms that emitted sound when driven by the wind. On the other hand I established a relationship between these mechanisms and the birds that had been perched on the power lines, generating the fire in Valparaíso on the past 12th of April, an absurd hypothesis for some that stated the birds had died weeks prior to the fire. As a plan, I had associated the sound that these bird shaped mechanisms emit with warning speakers, and raised the possibility of working with people affected by this fire, so they could develop their own warning system and as a symbolic reminder of the many victims of this event. This was the initial approach, but on arriving to Valparaíso, I started to research the surroundings which

transformed the project, since I didn't want to elaborate a fixed work.

I arrived in Valparaíso as a foreign resident, in spite of being born in Santiago de Chile, and having never left the country, I had never known Valparaíso. I had visited the city a couple of times for a day, when I was very small or when we were transported as tourists by our school; going through the typical spots, riding the boats, visiting the Naval Museum or having lunch in the market. Therefore, the residency looked as an opportunity to recognize a city lost in the memories of my childhood, and to get to know it in a more critical way to generate or mutate a possible project.

Upon arriving, me being usually disoriented, I proposed myself not to take any means of transportation and walk through several sections without the need of a fixed destination. I started to write a journal, a rough summary of each day, serving both as a medium for ideas and reflections and as a work process.¹ In this way I found a lively city, where at times -walking between the buildings, monuments, commercial centres and vehicles with their horns- it was easy to forget that you are

¹ Access to digitized journal: natachacabellos.tumblr.com

surrounded by hills, and that the eyesight could find the sea when you gazed through certain streets. At the same time, it's interesting how sound in the port is embedded in each house, each corner, as an ambient noise that marks Valparaíso.

As part of the initial project, I made a workshop in the Las Cañas Community Centre to a group of 15 kids that were victims of the fire, however, considering the possibilities that this city provides in relation to circulation within slopes and descents, the strong winds that characterize it, I felt that the project could not stay only in one place, and that it should move itself through different spaces and dialogue with the surroundings. It was at this moment that I began to consider devices to enable the transportation of the mechanisms through the city, so they could sonically intervene the different places of transit, moving away from the direct relationship with the fire but without losing their condition of warning speaker. Finally I found the bicycle to be the best device, a medium of transportation that doesn't belong to the context, that tries to be included, but with which you can't ride the streets because cars attack you, and you can't ride on the sidewalks because pedestrians attack you, provoking you to go out to the street in great numbers and scream for a space to move in. Yet, it is a medium that allows access to many places with greater freedom and mobility.

Regarding the project, and the paper birds, I established a basic relationship: birds as bicycles are not given attention; birds do not belong to the city, or the city does not

belong to the environment of the birds; birds are not singing, they are screaming, stunned by communicating in the intolerable bustle of the city. At the same time their freedom is not greater than that of the bicycle rider, confined to the place where they live, where their daily activities are developed. Around this consideration I decided to intervene the bicycle with various bird shaped mechanisms attached to a stick, and I prepared myself to ride through certain parts of the city with these sounding, arguing, screaming horns.

In conclusion, and by what I observed during the festival, I can say that as many other practices, working with sound requires an important filter. For me, most of the sounds are interesting, but it's not easy to transform them into a piece of work, here is where the process becomes fundamental in the creative search of a soundwork. I celebrate when pieces work solely on the origin of their sonority, taking people to the source, or when devices that communicate with natural factors are created, making noise in a consubstantial manner. This explains, in a certain way, that during the residency my intention was to generate sound through a wind-driven mechanism, since this was the method I found made possible to transport sound from one place to another without the need of technological elements (electronic, digital), and it is a mechanism that will always be able to function as long as there is some wind, movement.

ECOTEJIDO SOCIAL

ROSA APABLAZA

CHILE

19 DE NOVIEMBRE AL 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

En mayo 2014 empecé a dirigir un taller de ecotejido en el Centro Comunitario Las Cañas. Estas sesiones, realizadas junto a personas afectadas por el incendio de Valparaíso, donde nos dedicamos a tejer utilizando excedentes de ropa que llegó a los centros de acopio, han ido conformando un espacio de confianza, que ha dado pie a la enunciación de relatos subjetivos respecto a la experiencia post trauma provocada por el incendio.

Por lo tanto, el ecotejido, además de otorgar la posibilidad de confeccionar prendas de ropa y algunos objetos de uso doméstico, ha funcionado como catalizador de un proceso de reparación del tejido social mediante el uso de la palabra hablada, la cual, en la medida que es compartida, provee una instancia colectiva de liberación. Personas subalternizadas por las políticas públicas del gobierno, han encontrado en estos pequeños encuentros un espacio donde manifestar su dolor, malestar, deseos, sueños, etc.

En este contexto, la práctica grupal del tejido, responde a su sentido original: reunirse, tejer y compartir relatos, siendo parte de

tradiciones, conocimientos orales y la memoria colectiva de distintas comunidades.

El objetivo del proyecto *Ecotejido Social* que realicé durante la residencia del Festival de Arte Sonoro Tsonami 2014, fue sacar estos relatos de la intimidad del grupo para ser compartidos con otras personas, a modo de construir un mecanismo sensibilizador respecto a las afectaciones de las víctimas del incendio y construir un pequeño archivo, como memoria histórica.

Además de la grabación y edición de algunos relatos, que fueron parte del CD que creamos entre los residentes junto al equipo de Pia Michelle, realicé una serie de acciones para emitirlos en el espacio público, en las cuales participaron Ximena García del Valle, Juvenal Barria y José Pemjean.

.....

In May 2014 I began to lead a workshop on ecotejido (eco-weaving) in Las Cañas Community Centre. These sessions, that I made with people affected by the fire in Valparaiso, where we dedicated ourselves to weave using the surplus clothes that arrived to the aid recollection centres, have



been shaping a space of trust, that has given way to the enunciation of subjective accounts regarding the post traumatic experience provoked by the fire.

Therefore, the *ecotejido*, besides granting the possibility of making clothes and some domestic use items, has worked as a catalyst for a process of repairing the social fabric by means of using the spoken word, which, insofar as it is shared, provides with a collective instance of liberation. People subalternized by the public policies of the government, have found in these small gatherings a space where they can manifest their pain, discomfort, desires, dreams, etc.

In this context, the group practice of weaving, responds to its original sense: to gather, weave and share stories, being a part of traditions, oral knowledge and the collective memory of different communities.

The aim of the *Ecotejido Social* project realized during the residence in Tsonami 2014, was to take these accounts out of the intimacy of the group setting to be shared with other people, so as to build a sensitizing mechanism regarding the affectations of the victims of the fire and build a small archive, for historical memory.

Besides recording and editing some of the accounts, that were part of a CD we created along with the other residents and the Pia Michelle team, I made a series of actions to broadcast them into public space, in which Ximena García del Valle, Juvenal Barría y José Pemjean participated.

NO VEO EL MAR

DANI MEDINA

ESPAÑA

19 DE NOVIEMBRE AL 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

No Veo el Mar consistió en una exploración de relatos orales sobre la ciudad de Valparaíso a partir del interés en la intersección escucha-cuerpo-territorio. En la búsqueda de voces del tejido de acción política disidente; de organizaciones y redes vecinales; de narraciones críticas sobre la transformación urbanística; de las luchas feministas y las disidencias corporales, el proyecto fue desarrollado en dos partes, culminado en una deriva guiada por la ciudad.

A partir de todos los encuentros y entrevistas, se elaboró un itinerario por la ciudad pasando por doce puntos que, de algún modo, ponen en relación, oposición, contraste o diálogo las visiones de ciudad de cada uno de los participantes en el proyecto. Finalmente se programó un encuentro de escucha colectiva entre cinco de las personas entrevistadas. En cada participante se ha colocado un micrófono y una grabadora que ha registrado todo el paseo.

Por un lado, se realizaron encuentros con personas relacionadas con movimientos sociales, colectivos, redes de apoyo y de producción de discurso crítico que ponen en tela de juicio las políticas de gestión del cuerpo y del territorio. De forma paralela y a modo de bitácora, se elaboró un blog (noveoelmar.wordpress.com) donde se reflexiona entorno a los aspectos que cruzan la investigación con la experiencia subjetiva del residente. Cada uno de los encuentros se convierte en un texto que habla en primera persona a través de los personajes que van apareciendo en la escena de la investigación.

Con la única consigna de recorrer el itinerario en grupo, poniendo atención en lo que cada uno siente, oye y ve, el recorrido ha unido hitos como una librería de venta e intercambio especializada en pueblos indígenas, política y literatura latinoamericana; una casa okupada en el desierto del plan¹; la primera microgalería de Chile convertida en tabaquería; una calle llamada cota 100 de invisibilización; una oscura cárcel convertida oscuramente en parque cultural; la casa de un antiguo alcalde, famoso por una gestión llena de especulación y malversación de fondos; un barrio en vías de gentrificación con adoquines falsos del siglo XVIII;

¹ Nota:

El plan se refiere a la porción plana que se encuentra a los pies de los distintos cerros que conforman Valparaíso.

.....

¹ Note:

El plan refers to the flat portion of the port city of Valparaíso, which is at the feet of the several hills that conform the city.



un puerto de pescadores abandonado, patrimonio de la humanidad; un ascensor cerrado durante años, primera imagen de la ciudad en *Google Images*; y una estatua de Colón, obsequio del Estado Español por los 500 años de colonización.

No Veo el Mar (I Don't See The Sea) is an exploration of oral accounts about the city of Valparaíso that comes from the interest in the intersection of listening-body-territory. In the search for voices within the fabric of dissident political action; of neighbourhood organizations and networks; of critical narrations about urbanistic transformation; feminist struggles and corporal dissidence, the project was developed in two stages and culminated in a guided *dérive* through the city.

On one hand, meetings were held with people related to social movements, collectives, networks of support and production of critical discourse that question the policies of body management and territory. In parallel and in manner of a journal, I have elaborated a blog (noveoelmar.wordpress.com) where I reflect around the aspects that conform the research with the subjective experience of the resident. Each of these meetings was turned into a text that speaks in the first person through the characters that appear in the scene of this research.

From all the meetings and interviews, an itinerary through the city that went across twelve points was elaborated, one that in some way, relates, opposes, contrasts or dialogues with the views of the city that each of the participants of the project have. Finally a meeting of collective listening between the five interviewees was programmed. Each participant had a microphone and a recorder and the complete *dérive* was recorded.

With the only mission of going through the itinerary as a group, putting attention to what each one felt, listened and saw, the tour linked milestones such as a sale and exchange bookstore specializing in indigenous peoples, latin-american politics and literature; an squat house in the desert of el plan¹; the first microgallery in Chile turned into a tobacco shop; a street called cota 100 de invisibilidad (100 mts height of invisibility); a dark jail turned into a cultural centre; a house of a former major, famous for a period of speculation and embezzlement; a neighbourhood in ways of becoming gentrified with false XVIIIth century cobblestones; an abandoned fishermen port, world heritage site; a lift (ascensor) closed for years, first image of the city in *Google Images*; and a statue of Columbus, gift of the Spanish State in commemoration of the 500 years of the colonization.

ARQUESCUCHA

FELIPE RIBEIRO

BRASIL

19 DE NOVIEMBRE AL 7

DE DICIEMBRE

VALPARAÍSO

Durante el proceso de residencia Felipe Ribeiro desarrolló una acción performativa y ritual de 12 horas de duración titulada *Baile Chino Interfé de La Escucha*.

Una coreografía artesanal auditiva colectiva inapandida, donde cada participante regaló a la creación, con sus rezos ecuménicos y plegarias personales para las disarmonías sociales que creyó necesario purificar, una *Ofrenda Musical* a los que todavía no son escuchados. A través de esa *experiencia no teatral de la escucha operística*, donde el oído como un instrumento musical nos hace aparatos de metaperformance, buscamos la reforestación sim-

bólica para la cura histórica de la civilización. Estableciendo nuevamente vínculos con las fuerzas de la naturaleza, en un *Rito de Conexión Ancestral Futura*, para tener en vista el mejor futuro posible, donde se tenga la reanudación de los espacios públicos como encuentros sagrados hasta la total fusión de la tribu global. Esta propuesta tuvo como objetivo inicial el establecimiento de *Centros de Prácticas de Culturas Nativas unidos a Hacklabs* donde se puedan ejercer las artes sagradas de los antiguos en comunión con las sabidurías cibernéticas de la cultura libre y las ciencias avanzadas.

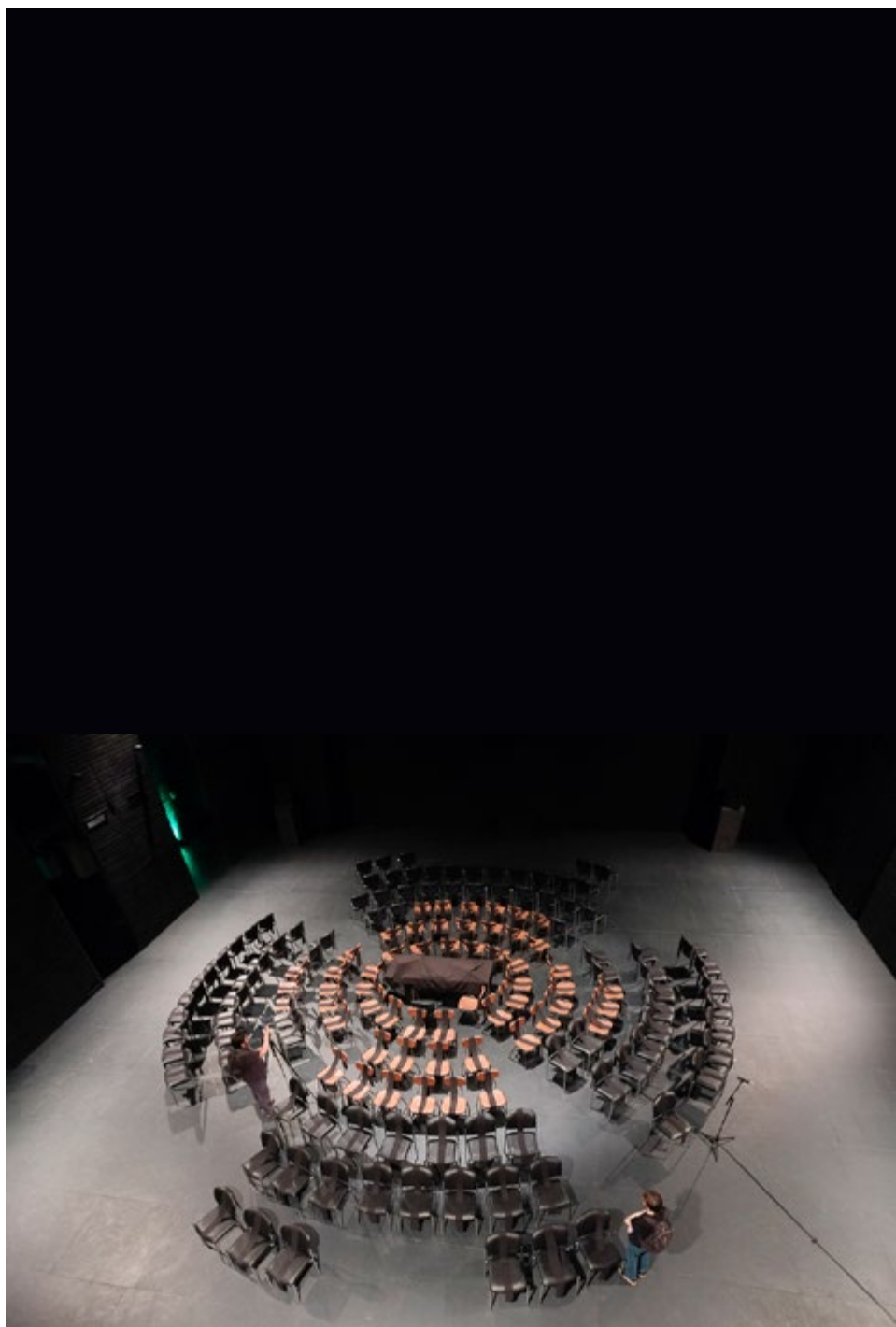
.....



During the process of the residency Felipe Ribeiro developed a performative action and ritual of 12 hours in duration titled *Baile Chino Interfé de La Escucha*.

An inparted handcrafted auditive collective choreography, where each participant made an offering to the creation, with their ecumenic and personal prayers for the social disharmonies they believed necessary to purify, a *Musical Offering* to those who are not yet heard. Through this *non-theatrical experience of operatic listening*, where the ear as a musical instrument makes us devices of a metaperformance, we seeked the symbolic reforestation for the historical healing of civilization. Re-establishing links with the forces of nature, in a *Rite of Future Ancestral Connection*, to have the best future possible on sight, with the resumption of public spaces

as sacred meeting points until the absolute fusion of the global tribe. This proposal primarily intended to establish *Centres of Native Cultural Practices attached to Hacklabs* where ancient sacred arts can be practiced in communion with the cybernetic wisdoms of free culture and advanced sciences.



ARTISTAS

ARTISTS

LUCAS ALVARADO

ROSA APABLAZA

RODRIGO ARAYA

GILLES AUBRY

MÓNICA BATE

PIERRE BERTHET

MERCHE BLASCO

LUIS BARRIE

NATACHA CABELLOS

NICOLÁS CARRASCO DÍAZ

EDU COMELLES

IGNACIO CUEVAS PUYOL

CHRISTIAN DELON

DIATRIBES

RAÚL DÍAZ OJEDA

ANNA FRIZ

CHRS GALARRETA

CLAUDIA GONZÁLEZ GODOY

GABRIEL HOLZAPFEL

SEBASTIÁN JATZ RAWICZ

KONRAD KORABIEWSKI

YANN LEGUAY

FRANCISCO LÓPEZ

DAVID MAULÉN

DANI MEDINA

PIA MICHELLE

IGNACIO MORALES

NOID

FELIPE RIBEIRO

ENRIQUE RIVERA

PABLO SAAVEDRA ARÉVALO

CARSTEN STABENOW

PABLO SUAZO

MARÍA TORRES VALENZUELA

RINUS VAN ALEBEEK

JANNEKE VAN DER PUTTEN

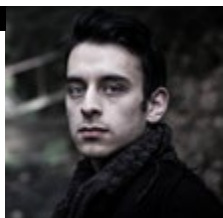
MANFRED WERDER

SIMON WHETHAM

LUCAS ALVARADO

CHILE

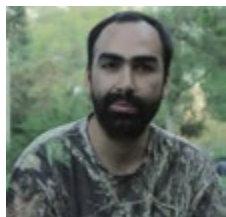
Músico, compositor e
interprete • Musician,
composer and performer
www.lucasalvarado.com



ROSA APABLAZA

CHILE

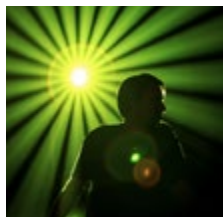
Artista visual • Visual artist
www.desisia.blogspot.com



RODRIGO ARAYA

CHILE

Artista visual y sonoro •
Sound and visual artist
www.rodrigoaraya.com



GILLES AUBRY

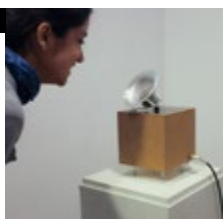
SUIZA

Artista sonoro • Sound artist
www.earpolitics.net

MÓNICA BATE

CHILE

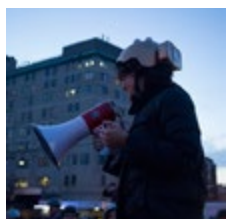
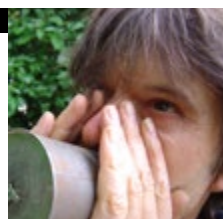
Artista sonora y visual •
Visual and sound artist
www.itp.nyu.edu/~mbv227



PIERRE BERTHET

BÉLGICA

Músico y compositor •
Musician and composer
www.pierre.berthet.be



MERCHE BLASCO

ESPAÑA

Artista sonora y medial •
Sound and media artist
www.half-half.es



LUIS BARRIE

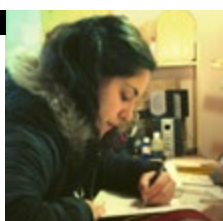
CHILE

Ingeniero acústico •
Acoustic engineer
www.conciertodecampanas.cl

NATACHA CABELLOS

CHILE

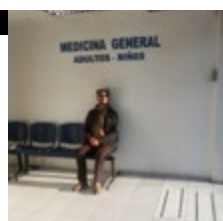
Artista visual y medial •
Visual and media artist
www.natachacabellos.tumblr.com



NICOLÁS CARRASCO DÍAZ

CHILE

Compositor y músico •
Musician and composer
www.et-musica.cl



EDU COMELLES

ESPAÑA

Artista sonoro • Sound artist
www.educomelles.com



IGNACIO CUEVAS PUYOL

CHILE

Músico, diseñador sonoro y artista medial • Musician, sound designer and media artist
www.whitesample.com



CHRISTIAN DELON

CHILE

Músico experimental • Experimental musician
www.soundcloud.com/tamborezz



DIATRIBES

SUIZA

Dúo integrado por Cyril Bondi y Peter Laurent Louis • Duo composed by Cyril Bondi and Peter Laurent Louis
www.dincise.net/diatribes/diatribes

RAÚL DÍAZ OJEDA

CHILE

Músico, intérprete, improvisador y compositor • Musician, performer, improviser and composer
www.ulradiaz.wordpress.com



ANNA FRIZ

CANADÁ

Artista sonora y radioartista • Sound and radio artist
www.nicelittlestatic.com



CHRS GALARRETA

PERÚ

Músico y artista sonoro • Musician and sound artist
www.sajjra.net



CLAUDIA GONZÁLEZ GODOY

CHILE

Artista visual y medial • Visual and media artist
www.claudiagonzalez.cl

GABRIEL HOLZAPFEL

CHILE

Artista Visual y músico • Visual artist and musician
www.flickr.com/photos/galerialele



SEBASTIÁN JATZ RAWICZ

CHILE

Compositor y traductor • Composer and translator
www.arsomnis.com



KONRAD KORABIEWSKI

**POLONIA/DINAMARCA/
ISLANDIA/ALEMANIA**

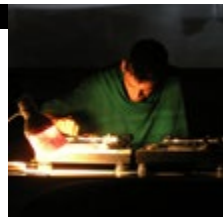
Artista sonoro y medial •
Sound and media artist
www.korabiewski.com



YANN LEGUAY

FRANCIA/BÉLGICA

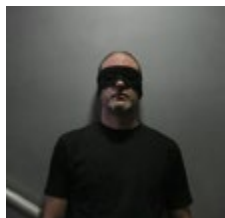
Artista sonoro • Sound artist.
www.phonotopy.org



FRANCISCO LÓPEZ

ESPAÑA

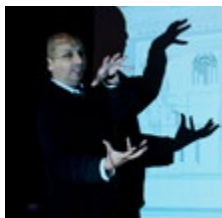
Artista sonoro y músico
experimental • Sound artist
and experimental musician
www.franciscolopez.net



DAVID MAULÉN

CHILE

Investigador en arte, ciencia,
tecnología y sociedad •
Art, science, technology and
society researcher



DANI MEDINA

ESPAÑA

Músico, educador,
investigador y activista •
Musician, educator, researcher
and activist
www.noveoelmar.wordpress.com



PIA MICHELLE

CHILE

Proyecto, grupo de arte
contemporáneo • Project,
contemporary art group
www.pia-michelle.blogspot.com



IGNACIO MORALES

CHILE

Músico y sonidista • Musician
and sound technician
[www.soundcloud.com/
navitomorales](http://www.soundcloud.com/navitomorales)



NOID

AUSTRIA

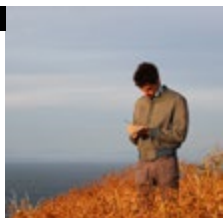
Músico y artista sonoro •
Musician and sound artist
noid.klingt.org



FELIPE RIBEIRO

BRASIL

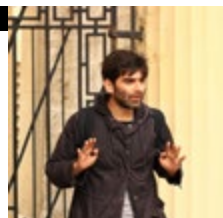
Artista y Compositor •
Artist and composer
www.filosonias.pravida.org
www.fruido.pravida.org



ENRIQUE RIVERA

CHILE

Curador, investigador y
cineasta • Curator, researcher
and filmmaker



**PABLO SAAVEDRA
ARÉVALO**

CHILE

Artista visual y sonoro •
Visual and sound artist



**CARSTEN
STABENOW**

ALEMANIA

Curador, productor y artista •
Curator, producer and artist
www.carstenstabenow.de
www.tunedcity.net



PABLO SUAZO

CHILE

Artista visual • Visual artist
www.cargocollective.com/plo



**MARÍA TORRES
VALENZUELA**

CHILE

Licenciada en literatura •
Literature degree

**RINUS
VAN ALEBEEK**

HOLANDA

Escritor Artista sonoro y
performer • Writer, sound artist
and performer
www.rinusvanalebek.com
wordpress.com



**JANNEKE VAN
DER PUTTEN**

HOLANDA

Artista Sonora • Sound artist
www.jannekevanderputten.nl



**MANFRED
WERDER**

SUIZA

Compositor, performer, curador •
Composer, performer and curator

www.manfred-werder.blogspot.com



SIMON WHETHAM

INGLATERRA

Artista Sonoro • Sound artist
www.simonwhetham.co.uk

CRÉDITOS

CATÁLOGO TSONAMI 2014

Edición y producción de textos:

Fernando Godoy Monsalve

Corrección de Textos:

Samuel Toro, Rodrigo Ríos Zunino, Alejandra Delgado

Traducción:

Rodrigo Ríos Zunino

Selección gráfica

Pablo Saavedra

Arte, diseño y diagramación:

Javier Bustos

Fotografías:

Nelson Campos, Voltaje Comunicaciones, Pablo Saavedra

Impresión:

Oikos Impresos

Primera Edición: Julio 2015, Valparaíso, Chile.

ISBN: 978-956-358-673-2

Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



contacto: artesonoro@tsonami.cl

www.tsonami.cl

FESTIVAL TSONAMI 2014

Dirección: Fernando Godoy Monsalve

Producción General: Rodrigo Ríos Zunino

Encargado Editorial: Samuel Toro

Asist. Producción General: Claudio Clavija Pérez

Producción Talleres: Cynthia Conrads

Producción Intervenciones: Esteban Agosin

Producción Residencias: Pia Michelle

Asistente de producción: Catalina Blanco

Asistente de producción: Camilo Acevedo

Asistente de producción: Felix Pino-Kowalenko

Registro Audiovisual: Rodrigo Acevedo

Registro Audiovisual: Alejandro Parrao

Registro Fotográfico: Nelson Campos

Comunicaciones: Medium Comunicaciones

Diseño Gráfico: Javier Bustos

Montaje y construcción Instalaciones: Claudia Dupré

Construcción: Mario Nuñez

Encargado Instalaciones: Nicolás Soria

Encargada Instalaciones: Tamara Berdichevsky

Encargado Instalaciones: Javier Ramírez

Encargada Instalaciones: Pax Mercadal

Encargada recepción y punto de venta: Paula Prado

Community Manager: Alejandro Pérez

Registro Audio Conciertos y Técnico audio

PCdV: Rodrigo Estay

ORGANIZA



EN ALIANZA

PCdV

[PARQUE CULTURAL DE VALPARAÍSO]



VALPARAÍSO
BALMACEDA
ARTE JOVEN



AnillaCultural
LATINOAMÉRICA-EUROPA



MUSEO DE
ARTE CONTEMPORÁNEO
FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD DE CHILE

**INVI
SIBLE**

2DO ENCUESTO
DE CULTURA DIGITAL

ALIADOS INTERNACIONALES



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHILE



aecid
CENTRO
CULTURAL



cooperación
española



EMBAJADA
DE AUSTRIA
SANTIAGO
DE CHILE



**GOETHE
INSTITUT**

**INSTITUT
FRANÇAIS**

CHILE

AUSPICIAN



SERVICONTAINERS
* SERVICIO DE ALQUILER DE CONTAINERS

COLABORAN



ESPACIOS RESIDENCIAS

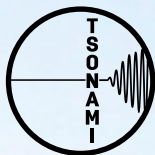


MEDIA PARTNERS



DIFUNDE





www.tsonami.cl



ISBN: 978-956-358-673-2



9 789563 586732